

ANNUAL REPORT 年報

2012-2013



The Hong Kong Ballet 香港芭蕾舞團

Address 地址:

G/F 60 Blue Pool Road, Happy Valley, Hong Kong 香港跑馬地藍塘道60號地下

Telephone 電話: (852) 2573 7398 Facsimile 傳真: (852) 2572 8035

www.hkballet.com



香港芭蕾舞團
HONG KONG BALLET

藝術總監: 區美蓮 Artistic Director: Madeleine Orne

CONTENTS

目錄

Mission 宗旨	02	Audience Building 觀眾拓展	30
The Hong Kong Ballet 香港芭蕾舞團	04	Hong Kong Dance Award 香港舞蹈年獎	31
The Board and Committees 董事局及委員會	06	International Touring 國際巡演	34
Artistic Members 藝術人員	07	Education and Community Outreach 教育及外展	36
Chairman's Overview 董事局主席回顧	08	Fund-raising 籌募	40
Message from Artistic Director 藝術總監獻辭	10	Major Contributors 主要贊助	45
Message from Executive Director 行政總監獻辭	12	Financial Report 財務報告	48
Productions 演出	14	Independent Auditor's Report 獨立核數師報告	50
⋮ Giselle ⋮ 吉賽爾		Management and Staff 管理及行政人員	52
⋮ Cinderella ⋮ 仙履奇緣		Acknowledgements 鳴謝	53
⋮ Emerging Choreographers - 2012: the beginning or the end? ⋮ 編舞創作坊 - 2012末日·重生			
⋮ A Ballet Soirée ⋮ 芭蕾之味			
⋮ The Nutcracker ⋮ 胡桃夾子			
⋮ Ballet Classics for Children: Cinderella ⋮ 古典芭蕾舞冇冇怕：仙履奇緣篇			
⋮ The Sleeping Beauty ⋮ 睡美人			



MISSION 宗旨

To be a world-class ballet company with an identity that fully reflects the unique vitality of Hong Kong
成為世界級芭蕾舞團，充份彰顯香港的獨特活力。



THE HONG KONG BALLET

香港芭蕾舞團



The Hong Kong Ballet is one of the premier classical ballet companies in Asia and is becoming internationally recognised as a world-class institution that represents Hong Kong's unique fascination for the dance world. November 2013 marks the 35th anniversary of The Hong Kong Ballet, a Company that has evolved into a vibrant performing arts organisation with accomplished dancers, a strong repertoire, and sparkling, technically challenging productions.

The Company's artistic team of over 40 dancers is led by Artistic Director Madeleine Onne. The majority of the dancers hail from China while others are from elsewhere in Asia, Europe and North America. In recent years the Company has won recognition from the public, from local arts awards and from significant figures in the ballet world.

The Company's repertoire encompasses full-length ballets such as *Swan Lake*, *The Sleeping Beauty*, *The Nutcracker* and *Giselle*, as well as the finest classical and neo-classical works of the 19th and the 21st centuries including *Theme and Variations*, *Rubies* and *Tchaikovsky Pas de Deux* by George Balanchine; Christian Spuck's *Le Grand Pas de Deux*; Rudi van Dantzig's *Romeo and Juliet* and Ronald Hynd's *The Merry Widow* and *Coppélia*. The Hong Kong Ballet also performs acclaimed contemporary ballets, such as William Forsythe's *StepText*, Nils Christie's *Symphony in Three Movements*, Krzysztof Pastor's *In Light and Shadow* and Nacho Duato's *Castrati*.

The Hong Kong Ballet is establishing a unique repertoire by regularly commissioning works such as Natalie Weir's *Turandot*, Cynthia Harvey's version of *The Sleeping Beauty*, Terence Kohler's *The Nutcracker*, Stephen Baynes' *The Way Alone* and Peter Quanz's *Luminous*. The Company proudly maintains its position as Hong Kong's cultural ambassador by commissioning many ballets that have a special connection with Hong Kong or China such as *The Frog Prince - A Ballet Chinois*, choreographed by Yuri Ng and Associate Choreographers Yuh Egami and Ricky Hu, *Black on Black* by Kinsun Chan, *A Room of Her Own* by Fei Bo and *Dancing with the Wind* by Li Jun.

Since 1997, The Hong Kong Ballet has continued to raise its international profile by conducting more than 30 tours to 10 countries in North and South America, Europe and Asia. The Company represented Hong Kong at the Expo 2010 Shanghai, presenting a mixed bill production and performing as part of *Festive Hong Kong Celebration*. Most recently, in the summer of 2012, the Company made its debut appearance at Jacob's Pillow Dance Festival – the most prestigious and longest-running international dance festival in North America – and then performed in Aspen, Montreal and Santa Fe with a mixed bill featuring two specially commissioned contemporary ballets. In September 2013, the Company presented two performances of *Swan Lake* at Guangzhou Opera House, as part of Guangzhou Arts Festival 2013.

Education and community outreach programmes are essential to help The Hong Kong Ballet develop new audiences, especially among young people. The Company collaborates with the Leisure and Cultural Services Department for many programmes, such as the School Culture Day Scheme, the School Arts Animateur Scheme, and the Arts Experience Scheme for Senior Secondary Students. The Hong Kong Ballet also organises projects such as talks, pre-performance workshops and Ballet Theatre Camps. Through these initiatives The Hong Kong Ballet reached over 22,000 participants in 2012, serving to deepen the awareness and appreciation of ballet. To bring the art form to those who may not otherwise have the opportunity to experience it, the Company also invites under-privileged young people to enjoy rehearsals and performances.

The Hong Kong Ballet's unique identity embodies the dynamic vitality of its home city and as the Company approaches its 35th anniversary, we are proud to celebrate both our past and future as cultural ambassador for Hong Kong.

香港芭蕾舞團(舞團)現為亞洲最優秀的專業古典芭蕾舞團之一，以展現香港的獨有魅力躋身於世界舞壇。2013年11月，舞團將慶祝35周年，它以優秀及團結的舞蹈員、日益豐富的劇碼及高水準製作建立其獨特鮮明形象，當中不但包括世界級編舞家的名作，也有來自香港及中國內地新進藝術家的作品。

舞團的藝術團隊由藝術總監區美蓮帶領，藝術人員及超過40多位舞蹈員來自不同國家，他們以華人為主，亦同時包括來自亞洲其他國家及地區、歐洲及北美等地域之舞蹈員。近年來，舞團不但贏得觀眾的廣泛支持，更獲頒多個本地藝術獎項，並榮獲國際芭蕾舞壇重要人物的認同和讚譽。

舞團的劇目涵蓋不同時期及風格，包括《天鵝湖》、《睡美人》、《胡桃夾子》及《吉賽爾》等大型經典舞劇，以及19至21世紀古典及新古典風格傑作等，如喬治·巴蘭欽作品《主題與變奏》、《紅寶石》及《柴可夫斯基雙人舞》；施普克的《大雙人舞》；盧狄·凡登士的《羅密歐與茱麗葉》；羅奈·海德的《風流寡婦》和《夢偶情緣》等。在當代芭蕾舞作品方面，舞團曾演出威廉·科西的《舞極》、克里斯特的《三樂章交響曲》、克里茲托夫·帕斯特的《光與影之間》，以及納普·杜亞陶的《卡薩迪》等多部著名作品。

此外，舞團正透過委約新作，建立一個充分展示舞團特色的劇目，其中包括娜泰莉·維亞的《杜蘭朵》、辛西亞·哈維的新版《睡美人》、泰蘭斯·科勒的新版《胡桃夾子》、史提芬·貝恩斯的《孤獨守望》以及彼得·奎安斯的《明亮》等等。作為香港的文化大使，舞團委約多部與香港或中國聯繫密切的原創新作，包括由伍宇烈擔任編舞，江上悠、胡頌威任聯合編舞的《新中國芭蕾舞 - 青蛙王子》；陳建生的《黑》；費波的《一間她自己的房間》；以及李俊的《風舞者》等等。

自1997年以來，舞團積極參與海外巡迴演出以提升舞團的國際形象。曾於北美、歐洲及亞洲等10個國家演出逾30次。2010年，舞團代表香港政府參與了上海世博會的慶祝活動，獻上《仲夏芭蕾舞精品》，並為「2010香港節慶年」表演。2012年夏季，舞團首度亮相於北美最著名及歷史最悠久的雅各之枕舞蹈節，再前往亞斯本、蒙特利爾及聖達菲等地演出，當中包括兩齣由舞團委約創作的當代作品。2013年9月，舞團在廣州大劇院演出兩場《天鵝湖》，作為「2013廣州藝術節」其中一個重點節目。

此外，舞團亦舉辦不同類型之教育及社區外展活動，從而讓年青人及社會各階層對芭蕾舞藝術有更深的認識。舞團與康樂及文化事務署合作多個計劃，包括學校文化日計劃、學校藝術培訓計劃、高中生藝術新體驗計劃等。另外亦舉辦多個公開講座、演前工作坊及芭蕾舞台全接觸等，一共錄得超過22,000人參與，以此增加公眾對芭蕾舞的認識及提升其欣賞芭蕾舞之能力。舞團亦多次邀請來自弱勢社群的兒童及年青人免費欣賞舞團的綵排及演出。

香港芭蕾舞團的獨有風格，體現了香港作為一座當代城市的生命力。舞團隨即踏入35週年，我們將以過去做人的成果為本，並在未來的日子，以文化交流大使的身份，繼續發揚香港精神。

THE BOARD AND COMMITTEES

董事局及委員會

As of 21 March 2013 於2013年3月21日

Honorary Patron

Mrs Regina Leung

Chairman

Mr John J. Ying

Board of Governors

Mrs Daisy Ho (Vice-Chairman)
Mrs Christina Gaw Donohugh (Treasurer)
Mrs Deirdre Fu Tcheng (Secretary)
Ms Flora Zeta Cheong-Leen, PhD
Mrs Janice Chan-Choy
Ms Joanna Hotung
Mr Bradford Hu
Ms Wendy Hu
Mrs Linda Fung King
Ms Evonne Tsui
Mrs Daphne King Yao
Mrs Mira Yeh
Mr Jonathan Zhu

Chairman Emeritus

Mrs Cissy Pao Watari, BBS

Executive Committee

Mr John J. Ying (Chairman)
Mrs Daisy Ho
Mrs Christina Gaw Donohugh
Mrs Deirdre Fu Tcheng
Ms Flora Zeta Cheong-Leen, PhD
Mrs Linda Fung King

Finance Committee

Mrs Christina Gaw Donohugh (Chairman)
Mrs Daisy Ho
Mr Bradford Hu
Mrs Deirdre Fu Tcheng
Mr John J. Ying
Mr Jonathan Zhu

Sponsorship Committee

Mrs Daisy Ho (Chairman)
Mrs Christina Gaw Donohugh
Mrs Daphne King Yao
Mrs Mira Yeh
Mr John J. Ying (Ex Officio member)

名譽會長

梁唐青儀女士

主席

應侯榮先生

董事

何超鳳女士 (副主席)
吳燕安女士 (司庫)
傅潔恩女士 (秘書)
張天愛女士
蔡陳若詩女士
何苗春暉女士
胡維中先生
鄒胡廣華女士
馮雲黛女士
徐嘉鳴女士
姚金昌玲女士
葉梁美蘭女士
竺稼先生

名譽主席

包陪麗女士

執行委員會

應侯榮先生 (主席)
何超鳳女士
吳燕安女士
傅潔恩女士
張天愛女士
馮雲黛女士

財務委員會

吳燕安女士 (主席)
何超鳳女士
胡維中先生
傅潔恩女士
應侯榮先生
竺稼先生

贊助事務委員會

何超鳳女士 (主席)
吳燕安女士
姚金昌玲女士
葉梁美蘭女士
應侯榮先生 (當然委員)

Honorary Advisors

Ms Feng Ying
Mrs Christine Liao
Mr Kevin Mckenzie
Mr Kevin O'Hare
Ms Jean M. Wong, BBS
Sir Peter Wright, CBE
Ms Zhao Ruheng

The Hong Kong Ballet Guild

Mrs Janice Chan-Choy (Co-Chairman)
Mrs Daphne King Yao (Co-Chairman)
Miss Liat Chen
Mrs Ali Yeh Cheng
Mrs Vanessa Wong Choi
Mrs Leigh Tung Chou
Mrs Camellia Tan Duncan
Mrs Victoria Law Ha
Mrs Mary Tong Ho
Ms Joanna Hotung
Dr Wayne Hu
Ms Yvonne Kung
Mrs Cathy Lee
Mrs Jane Lee
Mrs Mahnaz Lee
Ms Maya Lin
Mrs Anne Wang Liu
Mrs Fiona Marin
Miss Joyce S.C. Ng
Mrs Vikki Tsang Ong
Ms Davina Sin
Mr & Mrs Morgan Sze
Mrs Deirdre Fu Tcheng
Mrs Su-Mei Thompson
Mrs Linda Chang Ting
Mrs Sharie Ross Tse
Mrs Wendy Wai
Ms Vicky Wong
Ms Desiree Woo
Mrs Connie Wei Yang

Founders

Mrs Mary Griffiths
Ms Kay-Cecile Jones
Ms Paula Lau

名譽顧問

馮英女士
廖本懷夫人
Mr Kevin Mckenzie
Mr Kevin O'Hare
王仁曼女士
彼德·威特爵士
趙汝衡女士

香港芭蕾舞團協會

蔡陳若詩女士 (聯合主席)
姚金昌玲女士 (聯合主席)
陳靜儀女士
葉宣廷女士
黃照月女士
周董立茂女士
陳慧蓮女士
夏羅可旋女士
何唐孝敏女士
何苗春暉女士
胡興正醫生
龔嬌女士
李徐子淇女士
Mrs Jane Lee
Mrs Mahnaz Lee
林玉茵女士
王明琪女士
Mrs Fiona Marin
伍尚晴小姐
王曾穎棋女士
冼雅研女士
Mr & Mrs Morgan Sze
傅潔恩女士
周素媚女士
張惠莉女士
駱卓怡女士
韋蔣韻慈女士
黃慧琪女士
吳德儂女士
楊魏慶寧女士

創辦人

基慧思女士
祈鍾士女士
劉佩華女士

ARTISTIC MEMBERS

藝術人員

As of 31 March 2013 於2013年3月31日

Artistic Director
藝術總監



Madeleine Onne
區美蓮

Ballet Mistress
舞團導師



Tang Min
唐敏

Ballet Master
舞團導師



Liang Jing
梁靖

Pianist
鋼琴師



Nicholas Lau
劉智聰

Sports Practitioner
運動治療師



Arlene Mackinlay

Principal Dancers 首席舞蹈員



Jin Yao
金瑤



Tan Yuan Yuan*
譚元元*



Wu Fei-fei
吳菲菲



Wei Wei
魏巍



Wu Yan
吳焱



Zhang Yao
張堯

Soloists 獨舞員



Candice Adea
康蒂思·阿迪雅



Li Ming
李茗



Liu Yu-yao
劉昱瑤



Ye Fei-fei
葉飛飛



Zhang Si Yuan
張思園



Li Jia-bo
李嘉博



Yo Takahira
高比良洋

Coryphées 群舞領舞員



Chen Jin
陳津



Dong Ruixue
董瑞雪



Gao Shuai-nan
高帥男



Liu Miao-miao
劉苗苗

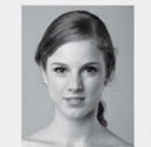


Kostyantyn Keshyshev
古思宇



Shen Jie
沈杰

Corps de Ballet 群舞員



Jessica Burrows
謝茜嘉貝露



Ludmila Campos
路德米拉·金寶絲



Ellen Ephick
愛倫·艾費克



Gao Ge
高歌



Peggy Lai*
黎珮琪



Catherine Lau
劉淑儀



Li Yiran
李怡然



Liu Wei Nan
劉瑞南



Machi Muto
武藤万知



Kerry-Anne O'Brien
嘉莉安·歐布萊恩



Sarah Yeung
楊寶婷



Naomi Yuzawa
湯沢奈乙美



Zhang Jin
張瑾



Shunsuke Aizawa
有水俊介



Yuh Egami
江上悠



Soloman Goding
所羅門·高汀



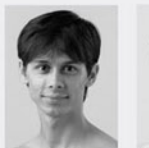
Gong Yi Wen
龔溢文



Willem Houck
威廉·霍克



Ricky Hu
胡頌威



Balazs Krajcar
高斯



Leung Chun Long
梁晉朗



Li Lin
李林



Song Hai Feng
宋海峰



Jonathan Spigner
尊尼芬·斯納



Frank van Tongeren
法蘭基·范東拿倫

* Apprentice
見習生

* Guest Principal Dancer
客席首席舞蹈員

Listed in alphabetical order of their last names, with female dancers listed first. 以姓氏之英文字母順序排列，並先列女舞者名字。

CHAIRMAN'S OVERVIEW

董事局主席回顧



The 2012/2013 year is my last as Chairman of The Hong Kong Ballet. Reflecting on my 11 years on the board, including the past 6 as Chairman and the previous 2 as Vice Chairman, it is my pleasure to note the Company has fully grown into its role as a prominent, internationally-recognized cultural ambassador, who reflects the energy, people and essence of Hong Kong.

Our dancers — the heart of The Hong Kong Ballet — have evolved significantly during the past decade in composition, capabilities and range. They reflect the diverse character of Hong Kong, with members from Europe, North America and throughout Asia. The most striking change has been the increase in Mainland-trained dancers from 2 to 23, resulting in greater artistic cohesion as well as significantly increased technical capabilities and aesthetic uniformity. The addition of Tan Yuan Yuan as Guest Principal in 2008 injected excitement and international profile and complemented the development of our full-time stars, Principal Jin Yao and Principal Wu Fei Fei as well as rising Soloist Zhang Si Yuan.

The repertoire — the soul of The Hong Kong Ballet — has transformed in range, quality and prominence. The Company continues to stage the masterpieces of classical

ballet for their beauty, technical brilliance and enduring audience appeal, including *Giselle*, *Swan Lake*, *The Nutcracker* and *The Sleeping Beauty*. We have added diverse offerings of the most accomplished and transformative contemporary choreographers, including *Concerto Barocco*, *Rubies*, *Tchaikovsky Pas de Deux* and *Theme and Variations* by George Balanchine and *Stepfext* by William Forsythe as well as pieces by Nacho Duato, Edwaard Liang, Serge Lifar, Peter Quanz, Antony Tudor, Stanton Welch and Christopher Wheeldon. Finally, we have encouraged Chinese choreographers with commissions to Kinsun Chan, Fei Bo, Li Jun and Wang Xin Peng.

I am particularly gratified that the Company has been receiving prominent international recognition. We were selected in 2011 to be the first Asian dance company to partner with the prestigious Prix de Lausanne and were invited — and received standing ovations for all six of our performances — by the most prestigious U.S. international dance festival, Jacob's Pillow, this past summer.

Our financial performance has dramatically improved over the past decade, commensurate with the Company's artistic growth. Comparing the 2012/2013 and 2002/2003 years, cash box office revenues tripled to HK\$11.0 million from HK\$3.8 million, annual fundraising tripled to HK\$8.2 million from HK\$2.8 million and net reserves nearly tripled to HK\$37.2 million from HK\$13.7 million. This increased financial stability and capacity has enabled the Company to commence several important strategic initiatives, including multi-year forward planning of productions and new commissions, increased artist compensation levels and near tripling of spending on productions to HK\$15.0 million from HK\$6.1 million over the past decade. The Ballet Ball remains the cornerstone of our annual fundraising, netting HK\$5.5 million this year, and The Ballet Guild continues to grow, raising a record HK\$2.3 million. For the first time in several years, the government subvention received by the Company rose, increasing 10% or HK\$3.2 million.

I am delighted to note Daisy Ho succeeds me as Chairman on April 1st. She has been Vice Chairman for the past 4 years and has been extremely helpful in our recent successes. Madeleine Onne has been our Artistic Director for 4 years and has ably settled into Hong Kong and begun articulating her vision for the Company. She is very capably supported by Ballet Master Liang Jing and Ballet Mistress Tang Min. I am confident the future of The Hong Kong Ballet is very bright under this leadership.

I personally wish to thank the Hong Kong SAR Government and all our sponsors, patrons, supporters and advisors for their generous, thoughtful and continuing support over the years. I remain extremely grateful to my fellow Governors for their invaluable advice, friendship and assistance and to The Ballet Guild, the artistic and management teams, dancers and staff for their passion, dedication, loyalty and time.

My warmest wishes for the future of The Hong Kong Ballet!

2012/13年度是我作為香港芭蕾舞團主席的最後一年。回顧在董事局的11載，包括任職主席的6年，以及之前任職副主席的2年，我很高興能見證舞團的茁壯成長，成為備受國際認同的知名舞團，並為我城擔任文化大使，體現香港及港人的精神與活力。

舞蹈員是香港芭蕾舞團的中心人物，在過去10年間，不論在舞蹈員背景、藝術造詣以及劇目廣度方面，均經歷重大演變及發展。他們來自歐洲、北美以及亞洲各地，充分反映出香港的多元文化。最矚目的改變，是來自內地舞蹈學院的成員從原來的2位大幅上升至23位，他們技巧出眾，在美學及藝術層面上凝聚成一股獨特能量。2008年，芭蕾巨星譚元元成為舞團的客席首席舞蹈員，為舞團注入令人振奮的新動力，有助提升舞團國際地位的同時，並與舞團首席舞蹈員金瑤及吳菲菲、以及舞團新星——獨舞員張思園的成長相輔相成。

演出劇目是香港芭蕾舞團的靈魂所在，在此期間演出多套知名編舞家的傑作，同時在廣度及質素上錄得長足進展，甚至可謂脫胎換骨。舞團定期上演經典芭蕾舞劇目，包括《吉賽爾》、《天鵝湖》、《胡桃夾子》及《睡美人》等等，這些優美動人的芭蕾舞傑作歷久常新，讓舞蹈員盡展驕人技巧，深受觀眾喜愛。此外，我們又為觀眾呈現多元化劇目，介紹多位成就超卓、對芭蕾舞藝術有革命性影響的編舞家作品，包括喬治·巴蘭欽的《巴羅克協奏曲》、《紅寶石》、《柴可夫斯基雙人舞》及《主題與變奏》，威廉·科西的《舞極》，以及納曹·杜亞陶、梁殷實、賽吉·里法、彼得·奎安斯、安東尼·都鐸、斯坦頓·韋爾奇及克里斯托弗·威爾頓等多位編舞家的傑作。此外，我們積極推動華人編舞家的創作，委約陳建生、費波、李俊及王新鵬等名家為舞團編創新作。

能在任內看到舞團廣獲國際藝壇認同，著實令人欣慰。2011年，舞團獲邀加盟世界知名的洛桑國際芭蕾舞大賽為官方合作舞團，成為首個與該比賽合作的亞洲舞蹈團。此外，舞團於夏季應邀前往美國，參與國際知名的雅各之枕舞蹈節，6場演出均贏得全場觀眾起立鼓掌。

我們的財政表現在過去10年間成績斐然，與舞團的驕人藝術成就相得益彰。2012/13年度的票房收入是2002/03年度的3倍，從港幣380萬大幅上升至1100萬，年度籌款收入同樣飆升接近3倍，從280萬增長至820萬，而儲備淨值亦上升近3倍，從1370萬增至3720萬。舞團穩健的財力及財政狀況，讓舞團得以開展數個重要的策略性計劃，包括跨年度製作、委約新作、提高藝術家薪酬水平等等，每年投放在舞劇製作的資源亦得以大幅提高，從610萬上升至1500萬。舞團的籌款晚會一直是每年的籌款重點，今年為舞團籌得550萬；而香港芭蕾舞團協會亦繼續穩健成長，於今年創下紀錄，共籌得230萬。政府的資助額自過去數年以來首度上升，增加10%，即共320萬增長。

我很高興何超鳳女士於4月1日起接任董事局主席。何女士於過去4年間擔任副主席，對舞團近年的成功予以莫大支持。區美蓮擔任舞團藝術總監已有4年時間，亦已在香港建立根基，為舞團藝術發展提供明確清晰的方向，並得到2位得力助手——舞團導師梁靖及唐敏的全力支持。我深信，香港芭蕾舞團在這個領導班子底下，必定擁有光明的前景。

我謹在此對香港特別行政區政府、以及所有的贊助商、捐助人、支持者和多位顧問致意，感謝他們長久以來的慷慨支持和關注。我尤其感謝各位董事的寶貴意見和全力協助，並衷心感謝香港芭蕾舞團協會、藝術及行政團隊、各位舞蹈員和同事付出的熱情、決心、忠誠和時間。

在此祝願香港芭蕾舞團在未來百尺竿頭，更創高峰。

JOHN JEFFREY YING
CHAIRMAN
BOARD OF GOVERNORS
應候榮
董事局主席

31 March 2013
2013年3月31日

MESSAGE FROM ARTISTIC DIRECTOR

藝術總監獻辭



The Hong Kong Ballet has had an adventurous year, embracing new audiences, new works and new friends. Our ongoing relationships with dancers, choreographers and other arts organisations continue to flourish, inspiring our dancers to ever greater heights.

As the summer arrived, the whole company was invited to Jacob's Pillow, an extremely prestigious dance festival in the US. This was the highlight of the year for me, really showing that The Hong Kong Ballet has something unique and extraordinary to offer to overseas audiences. The company gave 6 performances at Jacob's Pillow, and each of them was rapturously received with a standing ovation. It was a very happy group of dancers that continued the tour to St Sauveur in Canada, as well as to Aspen and Santa Fe back in the US. One of my personal goals is to ensure that The Hong Kong Ballet gets the international recognition that it deserves; we are a step closer to that goal thanks to our North America tour – and what's more, we have been invited to Jacob's Pillow again in summer 2014.

During the year, we were lucky enough to have our renown Guest Principal Dancer Tan Yuan Yuan perform with us twice; first in a hauntingly touching interpretation of the young Giselle; then in our traditional Autumn mixed bill, when she and her partner Vito Mazzeo brought us 2 beautiful pas de deux, showing why she is perhaps the most successful Chinese ballet dancer of all time. Later in the year we welcomed the outstanding Friedemann Vogel, Principal Dancer at Stuttgart Ballet, in Cynthia Harvey's version of *The Sleeping Beauty*. Friedemann performed as Prince Desiré in 2010, and he enjoyed dancing with The Hong Kong Ballet so much that he returned to perform the same role again, much to the delight of the enthusiastic Sha Tin audience. While the whole Company enjoys and draws inspiration from having guest dancers in our midst, it is important not to forget our own extremely talented stars – Principal Dancer Jin Yao, one of our most outstanding artists, continues to grow and develop artistically as well as leading the Company, performing at a world-class level in every single one of our productions.

As one of the major performing arts groups in Hong Kong, we believe that we can contribute to the healthy development of the "scene" by sharing knowledge, experience and resource with other groups. We took a big step towards that in September, collaborating for the first time with Hong Kong Dance Company for the production *Emerging Choreographers – 2012: the beginning or the end?* Besides the 5 pieces by members of The Hong Kong Ballet, 2 members of HKDC created ballets on our dancers. The theme inspired them all to choreograph exciting pieces that would be well worth seeing again!

For many ballet lovers, *The Nutcracker* is the highlight of the year. After 15 years of Stephen Jefferies' beautiful production it was time to present something new. In Terence Kohler's version we saw the familiar story from a different angle and the new designs excited both the young and more mature in the audience. I am sure that this stunning production will grow with The Hong Kong Ballet over time, and I look forward to staging it each year in a continuation of our tradition of inviting the whole family to enjoy *The Nutcracker* at Christmas.

As you can see, the dancers and I have had such an exciting year both at home and abroad, and we look forward to another year of adventures with you, the audience.

香港芭蕾舞團在過去1年間作出了許多嶄新嘗試，積極開拓觀眾群、演繹芭蕾新作、並與許多全新合作伙伴建立聯繫。與此同時，我們繼續與一眾舞蹈家、編舞家及其他藝術團體緊密合作，啟發舞團的成員精益求精，不斷向前邁進。

舞團全體成員在去年夏季應主辦單位邀請，遠赴美國參與享負盛名的雅各之枕舞蹈節。於我而言，這可說是全年最令人欣慰的時刻，因為演出證明了香港芭蕾舞團確實能在國際舞壇獨當一面，為海外觀眾帶來卓越的非凡體驗。舞團在雅各之枕共演了6場，每一回均獲得全場觀眾起立鼓掌，現場反應極為熱烈。隨後繼續前往加拿大聖索沃爾、美國亞斯本及聖達菲巡迴演出的每一位舞蹈員都士氣高昂，神采飛揚。讓香港芭蕾舞團的優秀表現在國際間獲得認同，是我作為藝術總監的其中一項首要任務；經過這次北美巡演，我們朝此目標又邁進了一大步 – 更令人鼓舞的是，我們已經接獲邀請，再於2014年夏季回到雅各之枕演出。

我們非常高興，能在去年兩度邀得享譽國際的芭蕾巨星、舞團客席首席舞蹈員譚元元來港演出；首套節目是《吉賽爾》，譚元元演繹這位年輕的女主角令人悵然動容；第2套節目是舞團每年秋季上演的精品芭蕾匯演，譚元元和舞台伙伴維托·馬澤奧為我們攜手送上2段美妙的雙人舞，再次展示她作為歷來最成功華人芭蕾舞家的絕代風采。隨後，我們與斯圖加特芭蕾舞團首席舞蹈員弗里德曼·沃格爾合作，演出由辛西婭·哈維製作的《睡美人》。沃格爾在2010年演出此作，飾演男主角迪塞爾王子，雙方合作非常愉快，所以沃格爾去年特別再度回港，為沙田的觀眾朋友演出此劇同一角色。舞團非常幸運能與多位傑出的客席舞蹈家合作，他們為舞團的舞蹈員帶來豐富的靈感與啟發，但與此同時，舞團亦深以團中多位才華橫溢的舞蹈明星為榮 – 我們的首席舞蹈員金瑤是舞團最突出的成員之一，在過去數年間舞藝愈見精湛，去年每一套演出節目都展示出國際級的大將風範，帶領舞團成員在藝術上持續發展。

作為香港其中一個主要藝團，我們相信與其他藝術團體共享知識、經驗及資源，能為香港藝術界的良好發展作出貢獻。我們在去年9月踏出了重大的一步，首次與香港舞蹈團聯合製作《編舞創作坊 – 2012末日·重生》。除了由香港芭蕾舞團編創的5套作品之外，香港舞蹈團的2位成員更為舞團成員編創芭蕾新作，引人深思的主題啟發他們創作多套值得一再欣賞的舞蹈精品。

對於許多喜愛芭蕾舞的觀眾而言，《胡桃夾子》是每年的亮點。舞團演出謝傑斐的《胡桃夾子》共演了15年，決定在去年為觀眾呈獻一套全新版本。由泰蘭斯·科勒編舞的新版《胡桃夾子》以新角度演繹經典故事，而全新舞台設計及服裝亦為觀眾帶來驚喜。我深信這套華麗奪目的製作會在未來見證舞團的持續成長及發展，讓我們繼續於每年聖誕以《胡桃夾子》邀請家庭觀眾前來共渡佳節。

正如以上所述，去年對舞團來說是令人振奮的一年，舞蹈員在本港及海外都取得驕人成績。我們期待在來年繼續作出多方面的新嘗試，與各位觀眾及支持者分享更多難忘經驗。

MADELEINE ONNE
ARTISTIC DIRECTOR
區美蓮
藝術總監

31 March 2013
2013年3月31日

MESSAGE FROM EXECUTIVE DIRECTOR

行政總監獻辭



The 2012-13 Annual Report is my third and final as Executive Director of The Hong Kong Ballet. I am proud to be leaving the Company at a time when its finances are in a healthy state, and its profile at home and abroad reaches new heights.

The Hong Kong Ballet has enjoyed record-breaking attendance over the last few years, due to our concerted and continuing efforts to raise the Company's profile within Hong Kong, amongst all sectors of the community. For the second consecutive year, we are closing with a surplus of over HK\$8 million, a record for the Company. Our 43 performances of 7 different productions generated a net box office revenue of HK\$11 million, representing HK\$1.05 million (or 10.6%) over that of 2011-12. Our favourable financial performance this year is linked to the increasing attendance rates, strong fund-raising through our Ballet Ball and The Nutcracker Christmas Benefit, as well as a refined and improved pricing and discounting strategy.

In my time here I have led the development of several new offerings designed to reach out to new audiences, including the *Ballet Classics for Children* series and *Ballet Theatre Camp*. The first *Ballet Classics for Children* was based on the ever-popular *Swan Lake* – we adapted the full-length ballet into a one-hour long education and interactive show for young children. The show sold-out within 1 week, and as a result we have made *Ballet Classics for Children* an annual production on our calendar, welcoming in hundreds of new, young audience members.

Another initiative that has become an annual event is the *Ballet Theatre Camp*. Held during the Easter Holidays and targeted towards children, the *Ballet Theatre Camp* provides fun and interactive sessions educating children about the dance, music, costumes and set & design aspects of ballet. By broadening the scope to different areas of the theatre, we have been able to reach out to a wider audience of children who are interested not only in ballet, but in the arts and theatre.

In addition to the 43 performances we gave in Hong Kong this year, we also staged 11 performances in North America. In the summer of 2012, the whole Company travelled to the US, having had the great distinction of being invited to perform at the celebratory 80th Anniversary of America's most prestigious dance festival, *Jacob's Pillow*. Our mixed bill programme, featuring 3 short ballets, received enthusiastic applause which boosted our dancers' confidence for the rest of the tour around the US and Canada. Our reception at *Jacob's Pillow* was so positive that we have been invited back in the summer of 2014 to perform again for what is bound to be a thoughtful, appreciative audience.

I have thoroughly enjoyed my time with the Company, and I look forward to continuing to watch The Hong Kong Ballet on stage in future, as a member of the audience. On behalf of The Hong Kong Ballet, I would like to thank the Board of Governors, the Home Affairs Bureau, the Leisure and Cultural Services Department and all our Patrons and Supporters for their continued support and contribution to the Company. Thanks also to Madeleine Onne, Sheryn Liu, our Artistic Team, our dancers, and our Blue Pool Road staff for their ongoing dedication and commitment.

2012-13的年報是我作為香港芭蕾舞團行政總監的第3份年報，也是最後的一份。現時舞團的財政穩健，在本港及海外的聲望與日俱增，能夠在離開舞團時看到如此佳績，我是感到相當驕傲的。

舞團能在過去數年創下多項票房紀錄，有賴舞團上下的不懈努力，提昇舞團在本港社會各界的形象。繼前年錄得逾800萬盈餘之後，我們去年再次以超過800萬港幣的盈餘創下舞團紀錄。我們的7套製作、共43場演出為舞團帶來1100萬港幣的票房總收入，較2011-12年度增長達105萬港幣(即10.6%)。財政表現理想，實與入座率上升、籌款晚會及《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞餐聚的驕人成績、以及更完善的票價及折扣策略有著密切關係。

我在任職期間與舞團發展了數項觀眾拓展的新計劃，其中包括合家歡節目系列「古典芭蕾冇怕」及「芭蕾舞台工作坊」。前者的首套製作以芭蕾舞經典《天鵝湖》為主題，將這套長篇舞劇改編成為富有教育意義的一個小時互動節目。節目門票在1星期內售罄，我們更將之發展成為年度節目，每年吸引數百位小觀眾首次接觸芭蕾舞藝術。

另一個發展成為年度項目的是「芭蕾舞台工作坊」。工作坊在復活節期間舉行，專為兒童參加者而設，提供多項生動有趣的互動環節，為小朋友們介紹芭蕾舞的舞蹈、音樂、服裝、佈景及設計等不同範疇。我們把工作坊的學習範圍擴闊至戲劇的各層面，因而成功吸引更多同時對藝術及戲劇有興趣的小朋友前來參與。

除了在香港的43場演出之外，我們也在北美巡迴演出了11場。2012年夏天，舞團的全體成員遠赴美國，應「雅各之枕」舞蹈節之邀請參與80週年演出。我們的演出節目包括3套短篇芭蕾舞傑作，當地觀眾反應熱烈，讓舞蹈員在餘下的美國及加拿大巡演中的表現更顯自信。我們更接獲邀請，於2014年夏天回到雅各之枕再度演出，屆時定必獲得觀眾的欣賞與支持。

我非常享受在舞團的時光，並將以觀眾身份繼續欣賞舞團在台上的精彩演出。我僅代表香港芭蕾舞團，就董事局、民政事務局、康樂及文化事務處、所有贊助人及支持者對舞團的長期支持和貢獻表示謝意。我亦感謝區美蓮、廖艷慧、我們的藝術團隊、舞蹈員及藍塘道的同事長久以來為舞團付出的熱誠與不懈努力。

REBECCA IP
EXECUTIVE DIRECTOR
葉思芬
行政總監

31 March 2013
2013年3月31日

A ballerina in a white and gold costume is captured in a dynamic pose on a dark stage. She is holding a large, flowing fabric that extends across the upper part of the frame. Her right leg is extended horizontally, and she is looking upwards. The background is dark with a faint grid pattern.

PRODUCTIONS 演出



Giselle

《吉賽爾》



25 - 27.5.2012 - 7:30 pm 26 - 27.5.2012 - 2:30 pm | Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre 香港文化中心大劇院

The Company welcomed Guest Principal Dancer Tan Yuan Yuan, who danced the title role in **Giselle** in May 2012. Occupancy was 100% on the night that she performed, and overall attendance was good. The ballet featured students from APA as extra dancers as part of the Company's ongoing relationship with the Academy. The fringe activities, including a lecture and pre-performance talk were very popular, and audience members were interested and engaged in the events.

舞團邀得客席首席舞蹈員譚元元於2012年5月來港演出，演繹主角吉賽爾，節目的整體入座率良好，當晚演出更是全院滿座。舞團與香港演藝學院長期保持緊密合作，這次亦有多位演藝學院學員以特約舞蹈員身份參與演出。加料節目大受歡迎，包括藝術總監主講的優先睇及演前講座等，觀眾們均踴躍參與其中。



Original Choreography 原編舞:
After Jean Coralli, Jules Perrot, Marius Petipa 柯拉里、栢羅、佩蒂巴
Production 製作:
John Meehan, Lin Mei-fang 米瀚文、林美芳
Music 音樂:
Adolphe Adam 亞杜夫·亞當
Set Design 佈景設計:
Peter Farmer 彼得·科曼
Costume Design 服裝設計:
Kim Baker 甘·碧嘉
Lighting Design 燈光設計:
Wayne Wong 黃偉業

Giselle



"I was pleased to see Jin Yao performing in **Giselle** again after 4 years, her partnering with Huang Zhen was sparkling and I could feel the emotional chemistry between them. Her performance in the Act 1 mad scene made my heart ache. At the end of Act 2, they were unwilling to leave each other but sadly they had to, it makes me cry even now when I think of that scene."

"So confident and complete was Zhang Si Yuan's performance that it was hard to believe that she had never danced the role before. Touching in her innocence at the beginning, heart-wrenching in her mad scene and sadly, serenely loving in Act 2, this was an immaculate interpretation."

- *South China Morning Post* (28th May 2012)

「很高興看見金瑤在四年後再度演出《吉賽爾》。她與黃震的表現光芒閃爍，充分展現二人之間的默契與感應。金瑤在第一幕吉賽爾心碎而死的狂舞令人心疼。第二幕終兩人無奈分離、依依不捨的片段，我直到現在想起當時情景仍然忍不住落淚。」

「張思園的演出如此圓滿而自信，讓人難以想像她在此前從未演過這個角色。她在故事初段的天真稚嫩楚楚動人，心碎而死的一幕教人斷腸，而到了第二幕，又變得溫婉而哀怨，觸摸角色心理變化時刻絲絲入扣。」

- 《南華早報》(2012年5月28日)

Cinderella

《仙履奇緣》



31.8 - 2.9.2012 - 7:30 pm 1 - 2.9.2012 - 2:30 pm | Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre 香港文化中心大劇院

Cinderella was presented in the Grand Theatre in August. The production was very well attended, achieving 97% house occupancy. This well-loved fairy-tale ballet was enjoyed by the whole family – the ugly stepsisters' slapstick antics provided plenty of humour to get the whole family giggling!

《仙履奇緣》於八月份假文化中心大劇院上演。節目大受歡迎，入座率達97%。這套膾炙人口的芭蕾舞話極受家庭觀眾喜愛 – 善良美麗的灰姑娘和凶惡醜陋的姐姐相映成趣，為一家大小送上歡樂時光！



"Jin Yao's acting was superb, and her dancing too had a warm glow throughout. In Act 1 she was ravishing in her playful solo with the broom. In Act 2 she was ecstatic in the ballroom duet, and danced impeccably her dizzy solo full of turns."

- *Dance Tabs* (18th September 2012)

「金瑤的演技極佳，她的舞蹈全程洋溢暖意及神采。第一幕與掃帚共舞的一段趣味盎然、曼妙舞姿美不勝收，第二幕的舞會雙人舞煥發狂喜的光芒，獨舞段落連續轉圈令人目眩神迷，演出準繩、無懈可擊。」

- 國際舞評網站 *Dance Tabs* (2012年9月18日)

Cinderella

Choreography 編舞:
David Allan 大衛·艾倫
Music 音樂:
Sergei Prokofiev 浦羅哥菲夫
Set & Costume Design 佈景及服裝設計:
Peter Cazalet 彼得·卡索列
Lighting Design 燈光設計:
Leo Cheung 張國永

Emerging Choreographers

– 2012: the beginning or the end?

《編舞創作坊 – 2012末日·重生》

21 - 22.9.2012 – 8:00 pm 23.9.2012 – 3:00 pm | Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre 香港文化中心劇場



The Hong Kong Ballet presented this choreographic showcase in collaboration with Hong Kong Dance Company. Two of Hong Kong Dance Company's dancers (Liu Yinghong and Xie Yin) and six of The Hong Kong Ballet dancers choreographed short works inspired by the theme "2012: the beginning or the end?". In return, some of The Hong Kong Ballet dancers presented their works again at Hong Kong Dance Company's production **8/F Platform: Drama: Dance** in March 2013. The work choreographed by Yuh Egami and Ricky Hu ("White Lies") was also subsequently performed at the Canadian International School, intandem with a post-performance workshop for the students.

香港芭蕾舞團與香港舞蹈團攜手合作，呈獻多部全新編創的短篇新作。香港舞蹈團的兩位舞者 - 劉迎宏及謝茵，聯同舞團六位成員，以編舞作品表達他們對「末日」與「重生」的不同見解。此外，香港芭蕾舞團更於2013年3月再與香港舞蹈團合作，於後者製作的「八樓平台」演出由舞團成員編創的舞蹈作品。江上悠與胡頌威合作編創的《白色謊言》隨後再移師香港加拿大國際學校，配合為同學們而設的演後工作坊作特別演出。

"The evening's longest and most substantive piece, **White Lies** by Yuh Egami and Ricky Hu, was a tour de force... Egami and Hu know how to deploy their dancers en masse with skilful use of space as well as how to make individuals shine..."

Li Yiran's **Soundless** stood out as a mature, accomplished work that marks a big step for its creator... The movement and personality of Gao Shuai-nan and Gao Ge were particularly well contrasted...

Liu Miao-miao's **Fin** had some imaginative lifts that showed off Ye Fei-fei's gloriously pliant physique and fine partnering from Li Lin. Li Jia-bo's intriguing **Unable to Rewind** had depth as well as disciplined complex form and was performed superbly by Jin Yao and Wei Wei."

- *South China Morning Post* (24th September 2012)

「當晚最長篇而又最具分量的要數江上悠與胡頌威精心合作編創的力作《白色謊言》...江上悠和胡頌威懂得如何善用空間來調配一眾舞者，同時又讓每位成員各自散發獨特光芒...

李怡燃的《無聲而逝》是一部成熟的佳作，見證編舞者又向前邁進一步...高帥男與高歌在動作及性格上的分明對比特別明顯...

Fin裡面的高舉動作顯示出編舞者劉苗苗的豐富想像，同時盡顯葉飛飛動人的柔軟身段以及與李林合作的充分默契。李嘉博的《無法倒流》耐人尋味，顯示出作品深度及駕馭複雜結構的能力，金瑤及魏巍的演繹出類拔萃。」

- 《南華早報》(2012年9月24日)

Emerging Choreographers

Choreographers 編舞:
Yuh Egami & Ricky Hu 江上悠及胡頌威
Li Jia-bo 李嘉博
Li Yi-ran 李怡燃
Liu Miao-miao 劉苗苗
Jonathan Spigner 尊尼芬·斯納

Guest Choreographers 客席編舞:
Liu Yinghong 劉迎宏
(Principal Dancer, Hong Kong Dance Company 香港舞蹈團首席舞蹈員)
Xie Yin 謝茵
(Artistic Coordinator and Instructor (Youth Troupe) Hong Kong Dance Company 香港舞蹈團少年團藝術統籌及導師)



The Ballet Soirée

《芭蕾之味》



2 - 3.11.2012 - 7:30 pm 3 - 4.11.2012 - 2:30 pm | Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre 香港文化中心大劇院



Theme and Variations 《主題與變奏》

Choreography 編舞:
George Balanchine 喬治·巴蘭欽

Music 音樂:
Pyotr Ilyich Tchaikovsky 柴可夫斯基

Répétiteur 排練導師:
Ben Huys 班·黑斯

Set & Costume Designer 佈景及服裝設計:
Bill Haycock 夏國斌

Lighting Designer 燈光設計:
Billy Chan 陳焯華

Re-lighting 燈光執行:
Mak Kwok-fai 麥國輝

The Ballet Soirée

In **A Ballet Soirée**, the Company showcased 6 ballets of various styles. The show opened with **Castrati**, a piece for 9 men by world-famous Spanish choreographer Nacho Duato, for which The Hong Kong Ballet was thrilled to win "Outstanding Ensemble Performance" at the 2013 HK Dance Awards.

The second part of the programme began with a new commissioned work **Dancing with the Wind** by Li Jun, a dancer-choreographer from the National Ballet of China, set to an original created music by a renowned Chinese composer Ah Yan. The Company performed Christian Spuck's hilarious pastiche of the classical duet **Le Grand Pas de Deux**, then the Company's Guest Principal Dancer Tan Yuan Yuan (together with her partner from San Francisco Ballet Vito Mazzeo) performed a lyrical, dreamy pas de deux from **Symphonic Dances** by Taiwanese-American choreographer Edwaard Liang and a moving pas de deux from **Lady of the Camellias** by Val Caniparoli. **A Ballet Soirée** ended with George Balanchine's **Theme and Variations** which is still one of the most technically challenging ballets for a ballerina.

《芭蕾之味》呈獻6部不同風格的芭蕾精品，以西班牙編舞名家納曹·杜亞陶的《卡薩迪》揭開序幕。《卡薩迪》由舞團9位男舞蹈員演出，為舞團帶來2013香港舞蹈年獎「最值得表揚群舞演出」榮譽。

節目第2部分首先上演的《風舞者》，是舞團委約中央芭蕾舞團主要演員李俊編創的新作，配樂由著名中國作曲家阿言創作。緊接出場的是施普克編創、生動惹笑的《大雙人舞》。舞團客席首席舞蹈員譚元元及其舞台伙伴維托·馬澤奧攜手演出美籍華人梁殷實編創的《交響舞曲》雙人舞選段，抒情的舞步如夢如幻，2人並獻上卡尼柏諾烈作品《茶花女》的雙人舞選段，演出優美感人。節目以喬治·巴蘭欽的《主題與變奏》作結，作品自面世至今，仍然是對舞蹈員技巧要求最高的其中一部作品。

"Castrati – The Hong Kong Ballet's men have always shone... They danced with extraordinary speed, power and intensity. Shen Jie gave a searing portrayal of the youth about to be sacrificed and Yo Takahira's astonishingly fluid solo was a stand-out.

Theme and Variations – Every inch the star, Ye Fei-fei danced with sublime assurance, making light of the technical difficulties. She was ably partnered by Zhang Yao."

- *South China Morning Post* (5th November 2012)

"Pas de Deux from Lady of the Camellias – Tan Yuan Yuan was warm and tender in this duet. Her long line and large-scale dancing were an aesthetic delight."

- *Dance Tabs* (12th November 2012)

《卡薩迪》：「香港芭蕾舞團的男舞蹈員一向光芒四射，他們的速度與力量超凡，演出震撼人心。沈杰演繹即將被犧牲的年青生命令人心疼，高比良洋無比流麗的獨舞非常突出。」

《主題與變奏》：「葉飛飛的演出無一處不顯現明星風采，充滿自信，技巧難度極高的段落由她演來揮灑自如。」

- 《南華早報》(2012年11月5日)

「《茶花女》的雙人舞選段 - 譚元元溫柔婉約，修長的線條與大幅度的舞步美不勝收。」

- 國際舞評網站 *Dance Tabs* (2012年11月12日)



Pas de Deux from Symphonic Dances 《交響舞曲》雙人舞選段

Choreographer 編舞:
Edwaard Liang 梁殷實

Music 音樂:
Sergei Rachmaninov 拉赫曼尼諾夫

Costume Designer 服裝設計:
Mark Zappone 馬克·西普

Lighting Designer 燈光設計:
Jack Mehler 傑克·梅勒

Re-lighting 燈光執行:
Mak Kwok-fai 麥國輝



Castrati 《卡薩迪》

Choreographer 編舞:
Nacho Duato 納曹·杜亞陶

Music 音樂:
Antonio Vivaldi and Karl Jenkins 安東尼奧·維瓦爾第及卡爾·詹金斯

Set Designer 佈景設計:
Nacho Duato 納曹·杜亞陶

Costume Designer 服裝設計:
Francis Montesinos 弗朗西斯·蒙特西諾斯

Lighting Designer 燈光設計:
Brad Fields 布雷德·費斯

Assistant Lighting Designer 助理燈光設計:
Kristina Kloss 姬絲汀娜·克勞斯

Staging 總排練者:
Thomas Klein 湯瑪斯·克萊恩

Organisation and Production 統籌及製作:
Carlos Iturrioz-Mediatr Producciones SL (Spain)
© NACHO DUATO, all rights reserved.

Pas de Deux from Lady of the Camellias 《茶花女》雙人舞選段

Choreographer 編舞:
Val Caniparoli 卡尼柏諾烈

Music 音樂:
Frédéric Chopin 蕭邦

Lighting Designer 燈光設計:
Mak Kwok-fai 麥國輝

Le Grand Pas de Deux 《大雙人舞》

Choreographer 編舞:
Christian Spuck 施普克

Music 音樂:
La Gazza Ladra by Gioachino Rossini 羅西尼 - 《鵲賊》

Costume Designer 服裝設計:
Nicole Krahl 妮歌·卡可

Lighting Designer 燈光設計:
Billy Chan 陳焯華

Re-lighting 燈光執行:
Mak Kwok-fai 麥國輝

Dancing with the Wind 《風舞者》

Choreographer 編舞:
Li Jun, Principal Dancer of the National Ballet of China 中央芭蕾舞團主要演員李俊

Music 音樂:
Ah Yan 阿言

Set Designer 佈景設計:
Leocampo Yuen 阮漢威

Costume Designer 服裝設計:
Kun Li 李昆

Lighting Designer 燈光設計:
Mak Kwok-fai 麥國輝

Special Thanks 特別鳴謝:
Crystal Music Ensemble and Gu Zheng Artist Yao Yao Wang 水晶靈樂隊及古箏演奏家王遙遙

The Nutcracker

《胡桃夾子》

14 - 16, 20 - 24.12.2012 - 7:30 pm

15 - 16, 22 - 23, 25 - 26.12.2012 - 2:30 pm

Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre 香港文化中心大劇院



Terence Kohler's *The Nutcracker* had its world première in December 2012. This sumptuous production was particularly appealing to children and much appreciated by audiences who enjoyed the new story and designs after 15 years of Stephen Jefferies' version. It was the Company's most ambitious and lavish production to date, and it was supported by a comprehensive marketing effort, including a mini-website, a competition, teaser posters and behind the scenes videos.

泰蘭斯·科勒的新版《胡桃夾子》於2012年12月世界首演。在此前，舞團演出謝傑斐的《胡桃夾子》共15年，去年為觀眾們送上新版本，佈景服裝均為全新設計，華美絢麗的製作更讓小朋友們看得心花怒放。這是舞團歷來最大型、最華麗的製作，配合以各種大型宣傳推廣，包括《胡桃夾子》網站、有獎遊戲、多款預告海報及幕後花絮影片等等。



Dancers: Wu Fei-fei, Li Jia-bo Photographer: Conrad Dy-Liacco

Choreographer 編舞:
Terence Kohler 泰蘭斯·科勒

Composer 音樂:
Pyotr Ilyich Tchaikovsky 柴可夫斯基

Dramaturge 劇本:
Clair Sauran 克萊爾·索倫

Set and Costume Designer 佈景及服裝設計:
Jordi Roig 祖迪·洛

Assistant Set and Costume Designer 助理佈景及服裝設計:
Annamaria Cattaneo 安娜瑪麗亞·卡坦里奧

Lighting Designer 燈光設計:
David Bofarull 大衛·保弗羅

Orchestra 現場伴奏:
Hong Kong Sinfonietta 香港小交響樂團

Conductor 指揮:
Judith Yan 顏菁

The Nutcracker

"Beyond all my expectations! My daughter is just 3.7 years old... She kept clapping her hands and smiling throughout the whole show."

"The choreography is especially good and I like how it incorporates an understandable sense of humour into the classic ballet."

"It was a beautiful visual display. I have seen this ballet every December for the last 10 years and I LOVE this version."

"Li Ming made an exquisite Clara, Ricky Hu was by turns hilarious and sinister as the doll Grandfather and there was outstanding work from Wu Fei-fei, Ye Fei-fei and Li Lin."

- *South China Morning Post* (17th December 2012)

"Jin Yao was glittering in Act II as the ballerina doll. She has never looked more radiant, and her virtuosity was dazzling as usual...."

- *Dance Tabs* (24th December 2012)

「超越我原來的所有期望！我的女兒只有3.7歲…她全場面帶微笑，跟著演出高興地拍手。」

「編舞特別出色，我很喜歡它把喜劇元素注入古典芭蕾舞，效果莊諧並重。」

「視覺效果優美。我過去十年間每年都會入場欣賞這部舞劇，我非常喜愛這個版本。」

「由李茗飾演的小嘉麗精緻玲瓏，胡頌威飾演玩偶祖父，時而令人捧腹、時而險惡嚇人。吳菲菲、葉飛飛及李林各有精彩表現。」

- 《南華早報》(2012年12月17日)

「金瑤在第二幕飾演芭蕾舞公主光芒四射。這是在舞台上最閃亮的一次，炫技演出如常地令人目不暇給。」

- 國際舞評網站 *Dance Tabs* (2012年12月24日)



Ballet Classics for Children: Cinderella

《古典芭蕾舞冇冇怕：仙履奇緣篇》

CANTONESE 粵語主講 1 - 2.2.2013 - 7:30 pm 2 - 3.2.2013 - 2:30 pm
ENGLISH 英語主講 2 - 3.2.2013 - 5:00 pm 3.2.2013 - 12:30 pm

Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre
香港文化中心劇場

Ballet Classics for Children: Cinderella was performed in the Studio Theatre in February 2013. This fun, interactive production aims to get children involved in ballet, and ignite a lifelong love of the arts. Overall attendance reached 100% for both Cantonese and English shows. The dancers very much enjoyed the opportunity to interact with younger audience members, and the children especially enjoyed the show.

《古典芭蕾舞冇冇怕：仙履奇緣篇》於2013年2月假香港文化中心劇場上演。這套充滿趣味及互動元素的節目旨在讓小朋友近距離接觸芭蕾舞，啟發及培養他們對藝術的興趣。節目備有粵語及英語兩種選擇，中英兩個版本的整體入座率均為100%。舞蹈員非常享受與兒童及年輕觀眾的互動環節，小朋友更是看得興高采烈。



Ballet Classics for Children: Cinderella



Artistic Curator 藝術策劃:
Yuri Ng 伍宇烈

Narrator/ Script Writer 故事演述及劇本:
Rick Lau 劉榮豐

Original Choreography 原編舞:
David Allan 大衛·艾倫

Additional Choreography 附加編舞:
Yuri Ng 伍宇烈

Music 音樂:
Sergei Prokofiev 浦羅哥菲夫

The Sleeping Beauty

《睡美人》

15.3.2013 – 8:00 pm 16.3.2013 – 3:00 pm & 8:00pm 17.3.2013 – 2:30 pm & 7:30 pm | Auditorium, Sha Tin Town Hall 沙田大會堂演奏廳

In March 2013 the Company performed **The Sleeping Beauty** at Sha Tin Town Hall. There were 5 performances of the ballet, plus one extra (shortened) performance for School Culture Day. Tickets sold well, and attendance reached 99% for the Saturday matinee. Guest artist Friedemann Vogel, Principal Dancer of Stuttgart Ballet, appeared in two performances and was very well received by the audience.

2013年3月，香港芭蕾舞團於沙田大會堂演出《睡美人》，共演出五場及一場為學校文化日而設的濃縮版學生專場。節目的票房理想，星期六的日場入座率更高達99%。斯圖加特芭蕾舞團首席舞蹈員弗里德曼·沃格爾共參與兩場演出，極受觀眾歡迎。



Production 製作:
Cynthia Harvey, after Marius Petipa 辛西亞·哈維 (原編舞: 佩蒂巴)
Music 音樂:
Pyotr Ilyich Tchaikovsky 柴可夫斯基
Set and Costume Design 佈景及服裝設計:
Mark Bailey 馬克·貝利
Lighting Design 燈光設計:
Billy Chan 陳焯華



Photographer: Conrad Dy-Liacco

"Friedemann Vogel's acting is really impressive; he is tall and handsome, and his performance of technically demanding moves is really attractive. Zhang Si Yuan's dancing is impressive, especially in the 'jewels' dance. Shen Jie's dancing is precise and Dong Ruixue's is graceful."

- Hong Kong Economic Journal (2nd April 2013)

「弗里德曼·沃格爾的演技非常出眾；他不但高大英俊，而且演出高難度段落極具魅力。張思園的演出令人驚嘆，『珠寶』舞段尤其突出。沈杰的舞蹈非常準繩，董瑞雪優雅動人。」

- 《信報》(2013年4月2日)

AUDIENCE BUILDING

觀眾拓展

The Hong Kong Ballet's key audience building exercise this year was a collaboration with 1881 Heritage in celebration of 1881 Heritage's 3rd anniversary. The partnership was launched by a press conference on 26th September 2012, which was open to the public. The Grand Piazza of 1881 Heritage was transformed into a stage and The Hong Kong Ballet's dancers Liu Yu-yao and Wu Yan performed two excerpts from the classical fairytale ballet *Cinderella*.

The Hong Kong Ballet worked with 1881 Heritage to present an exhibition, dedicated to ballet and entitled "A Tale of Dance: The History and Development of Ballet in Hong Kong", co-presented by The Hong Kong Ballet and 1881 Heritage. The exhibition explained the history and development of ballet with an educational approach. It showcased a number of classical ballet costumes and vintage photos from The Hong Kong Ballet, some of which have never been exhibited before. The exhibition was open to the public, free of charge, from 24th September 2012 – 2nd January 2013.

Educating young audiences and raising public awareness of the development of the art of ballet have always been critical to The Hong Kong Ballet. The Company regularly looks for different ways to promote and share our ballet knowledge with students through workshops and lecture talks, including Lecture Series, Pre-performance talks and Rehearsal visits all enhanced by detailed information and support from the Education and Community Outreach Team.



在觀眾拓展方面，香港芭蕾舞團今年的重點項目，是與慶祝開幕3週年的「1881」展開合作。舞團及「1881」於2012年9月26日舉行發佈會，招待新聞界及公眾人士參與。發佈會將「1881」的露天廣場化為《仙履奇緣》的夢幻舞台，舞團舞蹈員劉昱瑤及吳焱更即席演出這套經典芭蕾舞劇的兩個精彩選段。

此外，舞團及「1881」又聯合舉辦特別展覽「跳出經典：香港芭蕾舞歷史及發展」，介紹芭蕾舞的歷史及發展歷程。展品包括華麗的芭蕾舞服飾及香港芭蕾舞團經典演出的珍貴照片，有些更是從未公開展出。展覽日期為2012年9月24日至2013年1月2日，免費開放給予公眾人士入場參觀。

香港芭蕾舞團向來重視年青觀眾的教育及芭蕾舞藝術的推廣，在推廣形式方面不斷推陳出新，透過各類型的工作坊及講座與同學們分享有關芭蕾舞藝術的知識。活動包括公開講座、演前工作坊及公開綵排等等，由舞團教育及外展部負責舉辦。

HONG KONG DANCE AWARD

香港舞蹈年獎

The Hong Kong Ballet's Principal Dancer Wu Fei-fei was awarded "Outstanding Performance by a Female Dancer" in 2012 Hong Kong Dance Awards, for her riveting performance in *A Room of Her Own* choreographed by Fei Bo, Resident Choreographer of the National Ballet of China.

Wu Fei-fei joined The Hong Kong Ballet as a member of the corps de ballet in 2003 and then worked her way up through the ranks, becoming a coryphée in 2007, and Soloist in 2008. Wu Fei-fei was shortlisted for the award after 2 exceptional performances; firstly in *The Rite of Spring*, a ballet choreographed by Natalie Weir, which featured in *Jazz, Rituals and War: Stravinsky's Revolution*, and secondly in *A Room of Her Own*, a ballet choreographed by Fei Bo, which featured in *Moments in Time*. Her emotionally charged performance was highly praised by critics, including Natasha Rogai of the South China Morning Post who singled out Wu Fei-fei's ability to use her face and body to express a huge range of feelings with great eloquence while maintaining exemplary technique. "The emotional power of the work (*A Room of Her Own*) is generated by a riveting performance from Wu (Wu Fei-fei), who uses her whole body to express the character's joy, pain and final disintegration."

Now in its 14th year, the annual Hong Kong Dance Awards, presented by Hong Kong Dance Alliance, aim to recognise individuals and organisations who have made significant contributions to the development of dance in Hong Kong over the past year.



舞團首席舞蹈員吳菲菲，於2012香港舞蹈年獎中勇奪「最值得表揚女舞蹈員演出」殊榮。其得獎作品是由中央芭蕾舞團駐團編舞費波創作的《一間她自己的房間》，吳菲菲的演繹光芒四射，扣人心弦。

吳菲菲2003年加入舞團為群舞員後發展迅速，於2007年晉升為群舞領舞員，然後再於2008年獲擢升為獨舞員。這次吳菲菲憑2部作品獲選入圍，分別是匯演節目《破格芭蕾：史特拉汶斯基之音樂革命》裡面由娜泰莉·維亞編創的《春之祭》，以及《此時·彼刻》的三部作品之一、由費波編舞創作的《一間她自己的房間》。她感情豐富的演出廣獲好評，舞評家Natasha Rogai便曾在《南華早報》的文章裡特別讚揚吳菲菲，認為她保持完美舞蹈技巧的同時，能以表情和身體表達極為廣闊的情感領域，感染力十足。「吳菲菲的演出扣人心弦，充分展現作品(《一間她自己的房間》)的澎湃情感力量。她運用了身體每一部分去表現主角的快樂、痛苦及最終的徹底崩潰。」

香港舞蹈年獎由香港舞蹈聯盟頒發，旨在表揚每年對香港舞蹈發展有傑出貢獻的人士及團體，至今已有14年歷史。

INTERNATIONAL PROFILE 蜚聲國際



INTERNATIONAL TOURING

國際巡演



North America Tour 北美巡演

Jacob's Pillow Dance Festival, Massachusetts

美國麻省「雅各之枕」舞蹈節

6 performances, 6場演出, 18 – 22.7.2012

Mixed Bill – Luminous, Black on Black and Symphony in Third Movements

演出作品包括：《明亮》、《黑》、《三樂章交響曲》

Festival des Arts de Saint-Sauveur, Quebec

加拿大魁北克省聖索沃爾藝術節

2 performances, 2場演出, 26 – 27.7.2012

Mixed Bill – Luminous, Black on Black and Symphony in Third Movements

演出作品包括：《明亮》、《黑》、《三樂章交響曲》



Aspen Santa Fe Ballet Presents – in Santa Fe, New Mexico

亞斯本聖達菲芭蕾舞節 - 新墨西哥州聖達菲

1 performance, 1場演出, 31.7.2012

Mixed Bill – Luminous, Black on Black and Symphony in Third Movements
演出作品包括：《明亮》、《黑》、《三樂章交響曲》

Aspen Santa Fe Ballet Presents – in Aspen, Colorado

亞斯本聖達菲芭蕾舞節 - 科羅拉多州亞斯本

2 performances, 2場演出, 3 – 4.8.2012

Mixed Bill – Luminous, Black on Black and Symphony in Third Movements
演出作品包括：《明亮》、《黑》、《三樂章交響曲》

The Company gave 11 performances to a total of 5,206 audience members in the US and Canada over a 3 week period, starting with 6 performances at America's longest-running and most prestigious dance festival, Jacob's Pillow, which celebrated its 80th anniversary in 2012. The tour was instrumental in raising The Hong Kong Ballet's profile, and the Company performed to rapturous applause and standing ovations.

香港芭蕾舞團的美國及加拿大巡演為期三週，共演出11場，觀眾人數達5,206人次。巡演首站為美國歷史最悠久、全國最著名的雅各之枕舞蹈節80週年舞季，舞團舞蹈節中共演出6場。是次巡演讓舞團的藝術成就在國際舞壇進一步獲得肯定，當地觀眾反應熱烈，多場演出均獲全場觀眾起立鼓掌。

Fall for Dance Festival - New York

紐約「秋季舞蹈」藝術節

2 performances, 2場演出, 29 – 30.9.2012

8 dancers travelled to New York to present Luminous, choreographed by Peter Quanz, as part of a programme that also included performances by the Martha Graham Dance Company, Julliard Dance and American Ballet Theatre.

八位舞團成員於九月前往紐約演出彼得·奎安斯的《明亮》。其他亮相該藝術節的知名舞團包括瑪莎·葛蘭姆舞團、茱莉亞舞蹈團及美國芭蕾舞劇院等。



Professional and Artistic Development 專業及藝術發展

DanceEast's Rural Retreat

At the beginning of January 2013, The Hong Kong Ballet's Madeleine Onne was one of 28 Artistic Directors from the world's foremost dance companies who attended the 10th Rural Retreat for dance leaders. The event, hosted and organised by DanceEast in Ipswich, brought together renowned Artistic Directors from 17 nationalities, working for companies based in 18 countries. Collectively, they spanned the world - from Australasia to North America, from across Europe to Asia - providing an international perspective on the issues facing dance leaders today.

鄉郊靜修

2013年1月初，舞團藝術總監區美蓮前往英國出席由DanceEast舉辦、匯集全球28位頂尖舞蹈總監的第10屆鄉郊靜修。活動於英國東部城鎮伊普斯維奇舉行，由DanceEast發起及舉辦，與會的藝術總監來自全球18個國家以及17種不同國籍。他們在會上分享現今作為舞團領導者所面對的挑戰與體驗，展現涵蓋澳洲到北美、歐洲到亞洲多個國家的廣闊視野。

EDUCATION AND COMMUNITY OUTREACH

教育及外展

In the 2012-13 fiscal year, the Company organised 434 activities including performances, lecture-demonstrations, talks, community outreach activities and workshops with a total of 21,370 participants.

The Education and Community Outreach Department organised a large number of Education initiatives, mostly in collaboration with various departments of the Hong Kong SAR Government.

香港芭蕾舞團在2012-13財政年度期間，共舉辦了434項教育及外展活動，包括演出、講座、導賞、社區外展活動及工作坊等，參加者達21,370人次。

舞團的教育及外展部每年籌備多項教育計劃，包括與香港特區政府各部門的一連串合作。



Education

School Arts Animateur Scheme

The School Arts Animateur Scheme is a 11-month long scheme, presented by the Leisure and Cultural Services Department in collaboration with The Hong Kong Ballet. This long-running project is extremely popular with schools, and is currently running for the 13th time.

The project's theme this year is **Live Your Dreams**, and over 250 students from 10 primary and 2 special schools are taking part. Students take part in ballet, drama and visual arts workshops, school tour performances with demonstrations by The Hong Kong Ballet's dancers (which attracted 4,961 audience members this year), and a **Magic Theatre** demonstration. The students present all that they have learnt in the form of a **Finale Performance** at the end of the project.

Students participating in the scheme always enjoy the **Magic Theatre**, a demonstration of what goes on behind-the-scenes at the theatre. The Hong Kong Ballet also invited other groups to attend this demonstration, including students and parents from Hong Kong Children & Youth Services, participants in The Arts Ambassadors-in-School Scheme (run by the Hong Kong Arts Development Council) as well as members of the public. 635 people attended in total. The show on 24th February 2013 at Sha Tin Town Hall taught the audience all about the sound and lighting effects used on stage and there was a technical demonstration and an introduction to stage etiquette, an interactive game for the audience, and a performance by The Hong Kong Ballet's dancers.

The culmination of the project, the **Finale Performance**, was held on 20th July 2013 at the Auditorium, Yuen Long Theatre. 255 students combined elements of ballet, drama and visual arts to show what they had learnt from the project. At the same time, the art works created during the visual arts workshops were presented at the Exhibition Corner in Yuen Long Theatre.

Ballet Theatre Camps & Pre-performance Workshops

During the fiscal year 2012-13, 2 Ballet Theatre Camps, made up of 3 half-day workshops, were held during the Easter holidays. The Ballet Theatre Camp is a hands-on workshop made up of fun, interactive sessions to introduce participants to all aspects of the theatrical experience of ballet. Students took part in workshops encouraging them to use their creativity to try mime and acting, examined and created sets, props, costumes and accessories, learnt about the characters and story of the ballet and its music and mastered a range of ballet steps, taught by The Hong Kong Ballet dancers.

Ballet Theatre Camp: **Cinderella** was held on 6th - 8th April 2012 (for 145 participants) and Ballet Theatre Camp: **Swan Lake** was held on 29th - 31st March 2013 (for 160 participants). Students were taught by the Company's dancers, pianist, Head of Education and Community Outreach, as well as Technical and Wardrobe Departments.

In addition to the Ballet Theatre Camps, there were also 2 pre-performance workshops, themed around the productions of **Cinderella** and **The Nutcracker** - a total of 186 students participated.

教育

學校藝術培訓計劃

「學校藝術培訓計劃」由康樂及文化事務署和香港芭蕾舞團合作，計劃為期11個月。這個計劃創辦多年以來一直深受學校歡迎，今年已是第13年合辦。

本年計劃以《夢·家·想》為主題，250位學員來自10間小學及2間特殊學校。計劃安排學員參與芭蕾舞、戲劇及視覺藝術工作坊，欣賞舞團成員的學校巡演(今年觀眾人數達4,961人次)及《魔幻舞台》技術示範，再以大型演出作為結業演出，讓同學們與觀眾分享學習成果。

其中《魔幻舞台》詳細介紹幕後製作知識，是計劃裡面最受同學歡迎的其中一環，觀眾共有635人次，除培訓計劃成員外，還包括香港青少年服務處的同學及家長、「校園藝術大使」學員(計劃由香港藝術發展局舉辦)、以及其他公眾人士。示範演出於2013年2月24日假沙田大會堂舉行，為觀眾們深入講解舞台製作的不同範疇，包括音響、燈光效果、技術示範、劇院禮儀等，並安排互動遊戲及舞團舞蹈員親身示範。

結業演出於2013年7月20日假元朗劇院演藝廳舉行，255名學員聯手送上一場集芭蕾舞、戲劇及視覺藝術等元素的匯演，展示多月以來的學習成果。此外，他們在視覺藝術工作坊裡創作的成品，則於劇院的大堂展覽場地展出。

芭蕾舞全接觸及演前工作坊

2012-13財政年度期間，舞團共舉行2個不同主題的「芭蕾舞全接觸」互動工作坊。每個主題工作坊為期3天，每天活動為時半日，於復活節期間舉行。學員通過多個生動有趣的互動環節，體驗芭蕾舞劇的各種元素，包括發揮創意的默劇和戲劇表演，接觸及設計舞台佈景、道具、服裝及配件，了解舞劇角色及故事，剖析芭蕾舞音樂，以及在香港芭蕾舞團舞蹈員指導下挑戰曼妙的芭蕾舞步。

「芭蕾舞全接觸：《仙履奇緣》」於2012年4月6至8日舉行，共145位學童參加；「芭蕾舞全接觸：《天鵝湖》」於2013年3月29至31日舉行，共160位學童參加。負責教授工作坊的導師包括舞團，香港芭蕾舞團舞蹈員及鋼琴師，以及教育及外展部、技術部及服裝部的總監及主管等等。除了上述計劃以外，舞團又舉辦了2節演前工作坊，介紹《仙履奇緣》及《天鵝湖》兩部製作，參與同學達186人次。



Ballet Theatre Camp: Swan Lake
芭蕾舞全接觸：《天鵝湖》



The Arts Experience Scheme for Senior Secondary Students

Presented in collaboration with the Leisure and Cultural Services Department, this scheme aims to increase senior secondary students' understanding and appreciation of the performing arts. As part of the scheme, the Company hosted a pre-performance talk before **The Nutcracker** on 15th December 2012.

School Culture Day

The Leisure and Cultural Services Department's School Culture Day Scheme is designed to encourage schools to embrace arts as part of education, and arrange for their students to attend performances during school hours.

In support of this scheme, The Hong Kong Ballet presented adapted and shortened versions of **A Ballet Soirée** at the Grand Theatre, the Hong Kong Cultural Centre and **The Sleeping Beauty** at the Auditorium, Sha Tin Town Hall. Both performances were preceded by a pre-talk given by the Education and Community Outreach Department. The two shows attracted 1,787 audience members in total.

Previews

The Education and Community Outreach Department arranges previews for many of the Company's productions in order to



A preview of **The Nutcracker** 《胡桃夾子》優先部

augment the audience's understanding and enjoyment of the ballet. The previews often comprise a dance preview performed by dancers of the Company, as well as an opportunity to meet the dancers. These talks were held for 4 productions this year: **Giselle** (8th May 2012), **Cinderella** (21st August 2012), **A Ballet Soirée** (16th October 2012) and **The Nutcracker** (27th November 2012).

The preview for **A Ballet Soirée** featured guest artists Thomas Klein, who came to Hong Kong to stage **Castrati** and Li Jun, choreographer of **Dancing with the Wind**. The preview for **The Nutcracker** featured 3 guest artists, choreographer Terence Kohler, dramaturge Clair Sauran and Assistant Set and Costume Designer Annamaria Cattaneo. In total, 646 audience members attended these talks.



Pre-performance Talk for **The Nutcracker** 《胡桃夾子》演前講座

Community Outreach Programme Plus!

Open Dress Rehearsals

The Education & Community Outreach Department hold numerous different activities which complement The Hong Kong Ballet's productions. These activities include:

Open Dress Rehearsals

The Company invites under-privileged families, minority groups, volunteer workers and senior citizens to attend dress rehearsals for free. The Company also gives an informative pre-performance talk, which is translated into sign language by a volunteer for hearing-impaired audience members. The dress rehearsals for **Giselle**, **Cinderella**, **A Ballet Soirée**, **The Nutcracker**, **Ballet Classics for Children: Cinderella** and **The Sleeping Beauty** were attended by 520 Community Outreach partners.

Pre-performance Talks & Meet-the-Artist Sessions

A total of 477 audience members attended these activities, offered for free to ticket holders of the relevant production. There were pre-performance talks for **Giselle**, **Cinderella**, **A Ballet Soirée**, **The Nutcracker**, **Ballet Classics for Children: Cinderella** and **The Sleeping Beauty** and a meet-the-artist session for **Emerging Choreographers – 2012: the beginning or the end?**

School Talks

The Company's Education and Community Outreach team regularly visits schools around Hong Kong to teach the students about ballet. This year the team gave talks to a total of 1,554 students at local primary and secondary schools and universities.

Studio Visits

115 guests in total attended the 8 studio visits organized this year. Participants from primary schools, special schools and Po Leung Kok kindergartens visited the studios during the dancers' classes.

高中生藝術新體驗計劃

本計劃與康樂及文化事務署聯合舉辦，旨在加深高中生對表演藝術的認識，並培養他們對藝術的興趣。為此，舞團於2012年12月15日，在《胡桃夾子》演出前舉行了演前導賞。

學校文化日

康文署的「學校文化日計劃」鼓勵學生將藝術融入學習，並安排同學們在課堂時間欣賞藝術表演。

為配合本計劃，香港芭蕾舞團特設《芭蕾舞之味》及《睡美人》的精華版學生專場，分別於香港文化中心大劇院及沙田大會堂演出，並安排教育及外展部主講演前講座。兩場專場觀眾共1,787人次。

講座及預演

教育及外展部每年舉辦各項演出前增值活動，以增加觀眾對舞劇的認識，並提供更圓滿的觀賞體驗。預演活動一般包括由舞團成員演出舞劇選段、以及與舞蹈家會面環節。今年度舉辦的節目預演包括：《吉賽爾》(2012年5月8日)、《仙履奇緣》(2012年8月21日)、《芭蕾舞之味》(2012年10月16日)及《胡桃夾子》(2012年11月27日)等等。

匯演節目《芭蕾舞之味》更特別邀得2位客席藝術家出席預演：專程訪港排演《卡薩迪》的湯瑪斯·克萊恩及編創《風舞者》的李俊。而《胡桃夾子》則有3位客席藝術家出席預演：編舞泰蘭斯·科勒、編劇克萊爾·索倫，以及助理佈景及服裝設計安娜瑪麗亞·卡坦里奧。兩場預演觀眾共646人次。



Pre-performance workshop for **Cinderella** 《仙履奇緣》演前工作坊



Studio visit 參觀舞蹈員排練



Live Your Dream – A school Arts Amateur Scheme 《夢·來·想》學校藝術培訓計劃

外展

加料節目

為配合舞團節目演出，教育及外展部定期舉辦各種活動，包括：

公開綵排

舞團年中多次邀請來自弱勢社群及少數族群家庭、義務工作者及長者免費欣賞舞團綵排及演前講座，並安排義工為聽障人士提供手語傳譯。今年的公開綵排包括《吉賽爾》、《芭蕾舞之味》、《胡桃夾子》、《古典芭蕾舞有冇怕：仙履奇緣篇》及《睡美人》等，來自各外展伙伴機構的觀眾共520人次。

演前講座及演後藝人談

每場演出觀眾均可憑票參與相關講座及活動，今年的演前講座包括《吉賽爾》、《仙履奇緣》、《芭蕾舞之味》、《胡桃夾子》、《古典芭蕾舞有冇怕：仙履奇緣篇》和《睡美人》；《編舞創作坊 - 2012末日·重生》則安排藝術家會面環節，參與觀眾共477人次。

學校講座

教育及外展部經常到訪香港各區學校，詳細介紹芭蕾舞藝術，今年共有1,554位本地中、小學及大學生參加講座。

參觀舞蹈員排練

舞團於今年共8次安排觀眾前往排舞室欣賞綵排實況，共吸引115位觀眾，包括來自小學、特殊學校、保良局幼稚園的學童。

FUND-RAISING

籌募

Fund-raising

The 2012 Hong Kong Ballet Ball

The 2012 Hong Kong Ballet Ball was held on 12th May 2012. Over 300 high profile guests attended this year's Ball at the Lyric Theatre of The Hong Kong Academy for Performing Arts. The Official Partner was Dior. HK\$2 million (net) was pledged to The Hong Kong Ballet Dancers' Sponsorship Fund, and in total the event raised HK\$5.5 million (net).

Guests enjoyed getting a close-up view of The Hong Kong Ballet's dancers, who performed excerpts from *Cinderella* and George Balanchine's *Theme & Variations*. Guests also took part in a live auction which featured several lots donated by Dior including a handbag, a watch and a high jewellery piece from 'Incroyables et Merveilleuses' collection. A selection of champagne from Champagne Partner Dom Pérignon was also successfully auctioned.

Guests included Board Chairman, Mr John Jeffrey Ying, Gala Committee Co-Chairs Mrs Daisy Ho and Mrs Mira Yeh, Ms Alison Chan, Ms Natalie Chan, Ms Candy Chuang, Ms Ella Liang, Ms Claudine Ying; The Hong Kong Ballet Board of Governors: Mrs Janice Chan-Choy, Ms Flora Zeta Cheong-Leen, Mrs Linda Fung King, Mrs Deirdre Fu Tcheng, Mrs Daphne King Yao, Mr Jonathan Zhu; The Hong Kong Ballet's Guest Principal Dancer Ms Tan Yuan Yuan, Ms Pansy Ho, Miss Maisy Ho, Ms Ingrid Chen, Ms Bao Bao Wan, Mr Wyman Wong, Mrs Victoria Law Ha, Dr & Mrs Andrew and Yvette Yuen, Mr Adrian Cheng, Ms Jean M. Wong and many more.



The 2012 Hong Kong Ballet Ball 2012香港芭蕾舞團籌款晚會

The 2012 Hong Kong Ballet Ball Gala Committee

Board Chairman: Mr John Jeffrey Ying

Co-Chairs: Mrs Daisy Ho and Mrs Mira Yeh

Committee Members: Ms Alison Chan, Ms Natalie Chan, Ms Candy Chuang, Ms Ella Liang, Ms Claudine Ying

The Hong Kong Ballet Dancers' Sponsorship Fund

Since its launch in April 2011, **The Hong Kong Ballet Dancers' Sponsorship Fund** has raised a total of HK\$4.5 million (net). The dancers' exhausting routine includes up to 8 hours of classes and rehearsals a day, 5½ days a week. They must take care of their bodies, and regularly seek professional help to stay in top condition; the funds raised by the Scheme help to pay the cost of this physical maintenance, paying for regular physiotherapy sessions, purchasing new pointe shoes and conducting artistic exchanges with ballet companies overseas to help develop the dancers' artistry and technique.



The 2012 Hong Kong Ballet Ball 2012香港芭蕾舞團籌款晚會

籌款

2012 香港芭蕾舞團籌款晚會



The 2012 Hong Kong Ballet Ball 2012香港芭蕾舞團籌款晚會

今年的香港芭蕾舞團籌款晚會於2012年5月12日，假香港演藝學院舉行，吸引逾300位知名人士出席。是次活動之合作伙伴為國際知名時裝品牌Dior。香港芭蕾舞團舞蹈員贊助計劃獲得港幣200萬(純收入)的資助，晚會總共籌得款項港幣550萬(純收入)。

嘉賓在晚會上近距離欣賞港芭蕾舞員的精彩演出，包括選自《仙履奇緣》及喬治·巴蘭欽《主題與變奏》的選段。晚會並設現場拍賣，由Dior捐贈的拍賣品包括名貴手袋、腕錶、以及來自Incroyables et Merveilleuses系列的高級珠寶。晚會香檳支持Dom Pérignon所捐出的一系列名貴香檳亦由嘉賓成功投得。

出席嘉賓包括有：香港芭蕾舞團董事局主席應侯榮先生；籌款晚會聯合主席何超鳳女士及葉梁美蘭女士；曾昭亮小姐、曾昭怡小姐、莊家蕙小姐、梁芳小姐及邢嘉倩小姐；香港芭蕾舞團董事局成員：蔡陳若詩女士、張天愛女士、馮雲黛女士、傅潔恩女士、姚金昌玲女士、竺稼先生；香港芭蕾舞團客席首席舞蹈員譚元元小姐；何超瓊女士、何超蓮女士、陳斯允小姐、萬寶寶小姐、黃偉文先生、夏羅可旋女士、阮偉文伉儷、鄭志剛先生及王仁曼女士等。



The 2012 Hong Kong Ballet Ball 2012香港芭蕾舞團籌款晚會

2012 香港芭蕾舞團籌款晚會籌委會

董事局主席：應侯榮先生

聯合主席：何超鳳女士及葉梁美蘭女士

籌委會委員：曾昭亮小姐、曾昭怡小姐、莊家蕙小姐、梁芳小姐及邢嘉倩小姐

香港芭蕾舞團舞蹈員贊助計劃

香港芭蕾舞團舞蹈員贊助計劃自2011年4月正式成立以來，共籌得港幣450萬(純收入)。

每天8小時、每週5天半的綵排及訓練對舞蹈員體力及精神的要求極高，必須接受良好的照料及長期的專業支援，方可保持最佳狀態。舞蹈員贊助計劃籌得之款項支持上述開支，並用以支付定期物理治療、更換芭蕾舞鞋、以及舞蹈員的海外演出及交流，有助舞蹈員在藝術領域及舞蹈技巧上持續發展。

The Hong Kong Ballet Guild and Guild Junior

The Hong Kong Ballet Guild was established in April 2008, by a group of Hong Kong's most avid ballet enthusiasts. The objective of the Guild is to promote the work of The Hong Kong Ballet and raise its public profile. The Guild also raises the awareness of the art of ballet, with the goal of cultivating interest within the community, especially among the younger generation.

In March 2010, The Hong Kong Ballet Guild launched the Guild Junior Membership Programme, which focuses on ballet-related education and communication activities especially for students. Special functions include backstage tours and other activities, all arranged to spark interest in the art of ballet for the next generation and cultivate new talent for the Company.

The Guild hosted a wide range of activities in 2012-13 including; a Backstage Tour at **The Nutcracker** and a Meet-and-Greet the Dancers Session after a performance of **Giselle**. Members of The Hong Kong Ballet Guild Junior enjoyed events including Backstage Tours at **Cinderella**, **The Nutcracker** and **The Sleeping Beauty**. The Company also arranged a studio visit for members in September 2012.

The Nutcracker Christmas Benefit 2012

The Hong Kong Ballet Guild invited over 360 guests to the final major fund-raising event of the year, **The Nutcracker Christmas Benefit 2012**, on 9th December 2012 at the Island Ballroom of the Island Shangri-La Hotel. As one of The Hong Kong Ballet Guild's outreach projects, the Benefit raised funds to support the educational activities carried out by the Company, including offering opportunities for underprivileged young people to watch and enjoy ballet. The event raised a total of HK\$1.4 million (net). Guests at the Benefit were the first to catch a glimpse of Terence Kohler's new version of **The Nutcracker** via a "Behind the Scenes" video and a short talk by our Artistic Director Madeleine Onne and Choreographer Terence Kohler. The guests also enjoyed an excerpt of the ballet performed by The Hong Kong Ballet dancers Wu Fei-fei, Li Lin and Ricky Hu.

Guests included The Hong Kong Ballet Board of Governors and Co-Chairs of The Hong Kong Ballet Guild Mrs Janice Chan-Choy and Mrs Daphne King Yao; Co-Chairs of The Nutcracker Christmas Benefit 2012 Mrs Leigh Tung Chou, Mrs Anne Wang Liu and Mrs Sharie Ross Tse; Board Chairman Mr John Jeffrey Ying, Mrs Daisy Ho, Mrs Mira Yeh, Mrs Michelle Cheng Chan, Ms Joanna Hotung, Mrs Sabrina Fung Lam, Ms Esther Ma, Mrs Fiona Marin, Ms Audry Ai Morrow, Mrs Yolanda Choy Tang, Mrs Deirdre Fu Tcheng, Mrs Angie Ting, Mrs Tansy Lau Tom, Mrs Liana Yung Yeung, Mrs Cathy Lee, Mr Martin Lee and many more.



The Nutcracker Christmas Benefit 2012 《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞餐聚2012

A Ballet Soirée Post-Performance Party

On 4th November 2012 The Hong Kong Ballet Guild hosted a **Post-Performance Party** at The Peninsula which was sponsored to the sum of HK\$0.2 million (net) by international luxury brand **Bulgari**. The party was attended by over 70 Guild members and VIP guests, including Guest Principal Dancer of The Hong Kong Ballet and Principal Dancer of San Francisco Ballet Tan Yuan Yuan, and her partner from San Francisco Ballet Vito Mazzeo.

Guild members and VIP guests at the party included Co-Chairs of The Hong Kong Ballet Guild Mrs Janice Chan-Choy and Mrs Daphne King Yao; Mrs Sharie Ross Tse, Mrs Victoria Law Ha, Mrs Leigh Tung Chou, Ms Flora Zeta Cheong-Leen, Mrs Deirdre Fu Tcheng, Mrs Daisy Ho, Mrs Mira Yeh, Mrs Christina Gaw Donohugh, Mrs Anne Wang Liu and the representative of Bulgari, Mr Lelio Gavazza (Country Managing Director of Bulgari Greater China).



The Nutcracker Christmas Benefit 2012 《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞餐聚2012

香港芭蕾舞團協會及青年協會

香港芭蕾舞團協會成立於2008年4月，由一群對芭蕾舞藝術充滿熱忱的人士所創辦。協會旨在推廣舞團的製作及演出，使其普及於社會，並提升年青一代及廣大市民對芭蕾舞藝術的認知和興趣。

本協會於2010年3月成立香港芭蕾舞團青年協會會員計劃，以芭蕾舞教育及推廣為己任，對象主要為學生。青年協會活動包括後台導賞等項目，旨在啟迪新一代對芭蕾舞藝術的興趣，並為舞團的未來培育人才。

香港芭蕾舞團協會於2012-13舉辦多項活動，包括《胡桃夾子》後台導賞及與《吉賽爾》舞蹈員會面等等。青年協會會員則有機會參加《仙履奇緣》、《胡桃夾子》及《睡美人》的後台導賞。此外，舞團又於2012年9月安排會員參觀練舞室。

2012《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞餐聚

香港芭蕾舞團協會於2012年的最後一項大型籌款活動為《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞餐聚。餐聚於2012年12月9日假港島香格里拉大酒店香島殿舉行，是協會的外展項目之一，籌得款項用來支持舞團的教育及外展工作，包括邀請來自弱勢社群的青少年和兒童欣賞芭蕾舞演出。餐聚為舞團籌得港幣140萬(純收入)，席上嘉賓更有機會率先欣賞精選自《胡桃夾子》全新版本的幕後花絮短片。此外，編舞家泰蘭斯·科勒和藝術總監區美蓮更親身為嘉賓介紹新製作的創作意念，而舞團舞蹈員吳菲菲、李林及胡頌威則為嘉賓演出舞劇的精彩選段。

餐聚吸引多位名人出席，包括香港芭蕾舞團董事局主席應侯榮先生；香港芭蕾舞團董事局副主席何超鳳女士；《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞餐聚2012籌委會聯合主席周董立茂女士、王明琪女士及駱卓怡女士；香港芭蕾舞團董事局董事兼香港芭蕾舞團協會聯合主席蔡陳若詩女士及姚金昌玲女士；陳鄭詩韻女士、何苗春暉女士、林馮詠儀女士、馬天惠女士、艾永玲女士、蔡綺蓮女士、傅潔恩女士、丁何穎雯女士、譚劉清儀女士、葉梁美蘭女士、楊翁嘉敏女士、李徐子淇女士及李家誠先生等等。



The Nutcracker Christmas Benefit 2012 《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞餐聚2012

《芭蕾之味》演後派對

香港芭蕾舞團協會於2012年11月4日，假半島酒店花園套房舉行匯演節目《芭蕾之味》演後派對。派對獲國際品牌Bulgari全力支持，贊助港幣20萬元(純收入)。超過70位協會會員和嘉賓出席派對，《芭蕾之味》的明星、舞團首席舞蹈員兼美國三藩市芭蕾舞團首席舞蹈員譚元元，以及其在三藩市芭蕾舞團的舞伴維托·馬澤奧均有出席盛會。

出席派對的會員及嘉賓包括：香港芭蕾舞團協會聯合主席兼香港芭蕾舞團董事局成員蔡陳若詩女士及姚金昌玲女士；駱卓怡女士、夏羅可旋女士、周董立茂女士、張天愛女士、傅潔恩女士、何超鳳女士、葉梁美蘭女士、吳燕安女士、王明琪女士，以及Bulgari大中華區董事總經理雷立奧·嘉文先生。



A Ballet Soirée Post-Performance Party 《芭蕾之味》演後派對



Meet-and-Greet The Dancers Session of Giselle 《吉賽爾》與舞蹈員會面活動

VIP Cocktail Receptions

The Hong Kong Ballet hosted 3 VIP cocktail receptions during the year, which were held during the opening night performances of *Giselle*, *A Ballet Soirée* and *The Nutcracker*. These special receptions enable the Company to develop strong, lasting relationships with both private individuals and corporate supporters. The Venue Partnership Scheme has been influential in making these small gatherings possible by providing the Company with a regular entertainment venue.

The Hong Kong Ballet and 1881 Heritage present "A Tale of Dance: The History and Development of Ballet in Hong Kong" Exhibition

The Hong Kong Ballet and 1881 Heritage collaborated for the first time to celebrate 1881 Heritage's 3rd anniversary by co-presenting a three month long exhibition dedicated to ballet, entitled "A Tale of Dance: The History and Development of Ballet in Hong Kong". To mark the opening of the exhibition on 26th September 2012, The Hong Kong Ballet's dancers were invited to give a performance of 2 excerpts from the classical fairytale ballet *Cinderella* at the Grand Piazza of 1881 Heritage. 1881 Heritage sponsored the venue for this exhibition, and this event raised a total of HK\$0.12 million (net).



The Hong Kong Ballet and 1881 Heritage Present - "A Tale of Dance: The History and Development of Ballet in Hong Kong" Exhibition
香港芭蕾舞團及「1881」聯合呈獻 - 「跳出經典：香港芭蕾舞歷史及發展」展覽

Partnerships

Once again this year, The Hong Kong Ballet is extremely grateful to 2 long-term partners; **InterContinental Hong Kong** offered their luxurious hotel accommodation to visiting guest stars from overseas and **M•A•C** sponsored cosmetics products for all productions in 2012-13.

貴賓酒會

香港芭蕾舞團今年共於3套節目開幕晚上舉行貴賓酒會，包括《吉賽爾》、《芭蕾舞之味》及《胡桃夾子》。酒會讓舞團與贊助人及企業贊助機構建立更密切而持久的合作關係，而康文署的場地伙伴計劃則為這些聚會提供固定場地，令活動得以順利舉行。

香港芭蕾舞團與「1881」聯合舉辦特別展覽 「跳出經典：香港芭蕾舞歷史及發展」

香港芭蕾舞團今年與慶祝開幕3週年的「1881」展開合作，聯合舉辦為期3個月，名為「跳出經典：香港芭蕾舞歷史及發展」的特別展覽。舞團及「1881」更特別於2012年9月26日舉行發佈會，邀請舞團舞蹈員即席於「1881」的露天廣場演出經典芭蕾舞劇《仙履奇緣》的兩個精彩片段。「1881」為展覽提供場地贊助，是次活動共籌得港幣12萬(純收入)。

合作伙件

舞團於今年再度獲得兩位長期合作伙件的慷慨贊助，在此向為本團的客席舞蹈家提供尊貴住宿的香港洲際酒店、贊助2012-13年度所有演出之化妝用品的M•A•C深表謝意。

MAJOR CONTRIBUTORS TO THE HONG KONG BALLET

香港芭蕾舞團主要贊助

As of 31 March 2013 於2013年3月31日

The Hong Kong Ballet believes that business enterprises and community participation complement one another. A heartfelt thanks to our supporters who share our vision of achieving excellence.

香港芭蕾舞團深信，商業回饋與公益事業的參與，相輔相成。謹此向各支持香港芭蕾舞團的機構及人士，致以衷心謝意。

2012-13 The Hong Kong Ballet Patrons & Supporters 2012-13 年度香港芭蕾舞團贊助及支持者

Major Patrons 主要贊助
HK\$500,000 and more 港幣\$500,000或以上
Mr John J. Ying 應侯榮先生

HK\$250,000 and more 港幣\$250,000或以上
Anonymous 無名氏
Mr Simon Ho and Mrs Daisy Ho 何志堅先生及何超鳳女士
Tack Fiori International Group Limited 野馬國際集團

HK\$100,000 and more 港幣\$100,000或以上
BVLGARI
Mr & Mrs Chan Boon Ho Peter 曾文豪先生夫人
Dr & Mrs Henry H L Chan
Chan Kee Hwa Scholarship Limited 曾紀華獎學金有限公司
Dr Chan Kwok Keung Charles 陳國強博士
Dr & Mrs Louis and Janice Chan-Choy 蔡忠偉先生及蔡陳若詩女士
Ms Candy Chuang Ka Wai 莊家蕙小姐
The Conservatory of International Style and Cultural Arts (CISCA) 天愛藝術培訓
Couture Homes Ltd. 尚家生活有限公司
Dior
Mrs Christina Gaw Donohugh 唐吳燕安女士
Mr & Mrs Eugene Fung
Goldman Sachs 高盛(亞洲)有限責任公司
Mr Matthew Ho and Mrs Mary Tong Ho 何德邦先生及何唐孝敏女士
Hongkong Land Limited 香港置地集團公司
Mr & Mrs Wei-Chung Bradford and Yuko Kuriyama Hu 胡維中先生暨夫人
JEAN M. WONG SCHOOL OF BALLET 王仁曼芭蕾舞學校
Mr Lai Ni Quiaque
Mrs Anne Wang Liu 王明琪女士
LWK & Partners (HK) LTD. 梁黃顧建築師(香港)事務所有限公司
Mr & Mrs Todd and Fiona Marin
Success Universe Group 實德環球有限公司
Mr Nelson Tang
Mrs Deirdre Fu Tcheng 傅潔恩女士
TREASURE AUCTIONEER LTD.
Mr & Mrs Nissim and Sharie Ross Tse 謝納新先生及駱卓怡女士
Mrs Cissy Pao Watari, BBS 包陪麗女士
XXEZZ
Mrs Daphne King Yao 姚金昌玲女士
Mr & Mrs V-Nee and Mira Yeh 葉維義先生及葉梁美蘭女士
Mr Jonathan Zhu 竺稼先生

Patrons 贊助
HK\$75,000 and more 港幣\$75,000或以上
Mr & Mrs Julian and Ada Cheng
Mrs Leigh Tung Chou 周董立茂女士
Ms Joanna Holung 何苗春暉女士
Mr Kong Tak Ho
Mr Liu Wai Lun Jeffrey 廖偉麟先生
Mr & Mrs Marcus and Su-Mei Thompson
Mr Paul Yang and Mrs Connie Wei Yang

HK\$50,000 and more 港幣\$50,000或以上
Anonymous 無名氏
Ms Pansy Ho 何超瓊女士
Mr & Mrs Duncan and Charmaine Jepson
Mrs Cathy Lee 李徐子淇女士
Mr & Mrs Francis Lee
Ms Audry Ai Morrow 艾永玲女士
Mrs Vikki Tsang Ong 王曾穎棋女士
Mrs Lily Ahn Riddick

Rothschild Trust Corporation Limited
as Trustee of the Croucher Hong Kong Charitable Trust
Mrs Linda Chang Ting 張惠莉女士
Mrs Wendy Wai 韋蔣韻慈女士

HK\$25,000 and more 港幣\$25,000或以上
Mr Au Ka Keung and Mrs Susan Yang Au
Ms Melissa Obegi and Mr Stacy Baird
Mr & Mrs Brian and Leslie Brille
Miss Liat Chen 陳靜儀女士
Mrs Ali Yeh Cheng 葉宣廷女士
Mrs Miranda Ke Cheung 張葛慧莊女士
Mrs Vanessa Wong Choi 黃照月女士
Mrs Malti Djalas
Mrs Camellia Tan Duncan 陳慧蓮女士
Mr Victor Ha and Mrs Victoria Law Ha
Dr Wayne Hu 胡興正醫生
Mr Sohii Khurana
Ms Yvonne Kung 龔熾女士
Mrs Jane Lee
Ms Janice Y K Lee
Mrs Mahnaz Lee
Ms Maya Lin 林玉茵女士
Mrs Jacqueline Liu
Ms Esther Ma 馬天惠女士
Mrs Sharene Mak 麥陳玉花女士
Mrs Marianna Sentany Miller
Miss Joyce S.C. Ng 伍尚晴小姐
Mrs Evan Lau Sarkis
Ms Davina Sin 洗雅妍女士
Sun Hung Kai Financial Foundation Ltd. 新鴻基金融慈善基金有限公司
Mr & Mrs Morgan Sze
Mrs Yvonne Wong Tsang 曾王琬琪女士
Ms Vicky Wong 黃慧琪女士
Mr Ted Osborn and Ms Desiree Woo
Mr Derek Yeung and Mrs Liana Yung Yeung 楊鼎立先生及楊翁嘉敏女士

HK\$10,000 and more 港幣\$10,000或以上
Anonymous 無名氏
Ms Hwa-Suk Chai
Ms Alanna Chan
Ms Yolanda Choy
Mr Edward Cheng
Mrs Kathleen K. Y. Fu 傅劉健瑜女士
Mr Barrie Goodridge
Mrs Reyna Harilela
Mr Simon Haynes-Oliver
Ms Helena Koo
Dr Maggie Koong
Mrs Sau-Wing Mak Leung
Mr Caesar Luk
Ms Nagisa Nakao
shanghai RENUH pharma corp., Ltd. 仁虎製藥
Mrs Chlorophyll So
Mrs Jacqueline Sun
Mrs Melanie Tan
Mr Hamilton Tang
Mrs Angie Ting 丁何穎雯女士
UBS AG 瑞士銀行
Wei Ming Xia
Yip Ka Kay

Major Supporters 主要支持者

Dior
Dom Pérignon
Hong Kong Tatler
1881 Heritage 「1881」
Clé de Peau Beauté
InterContinental Hong Kong 香港洲際酒店
M.A.C
Shangri-La Hotels & Resorts 香格里拉酒店集團

The 2012 Hong Kong Ballet Ball 2012 香港芭蕾舞團籌款晚會

Official Partner 合作伙伴

Dior

Champagne Sponsor 香檳贊助

Dom Pérignon

Media Partner 媒體支持

Hong Kong Tatler

Auction Patrons 拍賣捐款者

Anonymous 無名氏
Mr Eugene Fung
Ms Pansy Ho 何超瓊女士
Mr Kong Tak Ho

Table Patrons 捐款者

Platinum Patrons 白金級

Mr & Mrs Chan Boon Ho Peter 曾文豪先生夫人
Chan Kee Hwa Scholarship Limited 曾紀華獎學金有限公司
Dr Chan Kwok Keung Charles 陳國強博士
The Conservatory of International Style and Cultural Arts (CISCA) 天愛藝術培訓
Mr Simon Ho and Mrs Daisy Ho 何志堅先生及何超鳳女士
JEAN M. WONG SCHOOL OF BALLET 王仁曼芭蕾舞學校
Tack Fiori International Group Limited 野馬國際集團
TREASURE AUCTIONEER LTD.
Mr & Mrs V-Nee and Mira Yeh 葉維義先生及葉梁美蘭女士
Mr John J. Ying 應侯榮先生
Mr Jonathan Zhu 竺稼先生

Gold Patrons 金級

Ms Candy Chuang Ka Wai 莊家蕙小姐
Couture Homes Ltd. 尚家生活有限公司
Mr & Mrs Eugene Fung
Goldman Sachs 高盛(亞洲)有限責任公司
Mr & Mrs Matthew Ho and Mary Tong Ho 何德邦先生及何唐孝敏女士
LWK & Partners (HK) Ltd. 梁黃顧建築師(香港)事務所有限公司
Success Universe Group 實德環球有限公司
Mr Nelson Tang
Mrs Janice Chan-Choy and Mrs Deirdre Fu Tcheng 蔡陳若詩女士及傅潔恩女士
Mrs Anne Wang Liu and Mrs Daphne King Yao 王明琪女士及姚金昌玲女士

Silver Patrons 銀級

Mr Liu Wai Lun Jeffrey 廖偉麟先生

Premium Sponsors 禮品支持

Broadway Photo Supply Ltd. 百老匯攝影器材有限公司
ET Troop Group
EVIE
Five Senses
Jimmy's Kitchen
Mrs Wendy Kwok 郭李天穎女士
La Maison du Chocolat
Mandarin Oriental Hotel Group 文華東方酒店集團
MGM MACAU

The Hong Kong Ballet Dancers' Sponsorship Fund 香港芭蕾舞團舞蹈員贊助計劃

Patrons 捐款者

Platinum Patrons 白金級

Anonymous 無名氏
Mrs Christina Gaw Donohugh 唐吳燕安女士
Hongkong Land Limited 香港置地集團公司
Tack Fiori International Group Limited 野馬國際集團

Gold Patrons 金級

Dr & Mrs Henry H L Chan
Mrs Daisy Ho 何超鳳女士
Mr & Mrs Wei-Chung Bradford and
Yuko Kuriyama Hu 胡維中先生暨夫人
Mrs Cissy Pao Watari. BBS 包陪麗女士
XXEZZ
Mr & Mrs James W. Ying
Mr John J. Ying 應侯榮先生

Silver Patrons 銀級

Ms Joanna Hotung 何苗春暉女士
Mr & Mrs Duncan and Charmaine Jepson
Peak Capital
Mr & Mrs Nissim and Sharie Ross Tse 謝納新先生及駱卓怡女士

Cash Donors 捐款者

Ms Melissa Obegi and Mr Stacy Baird
Mr Alan Chan
Mr & Mrs Chan Boon Ho Peter 曾文豪先生夫人
Mr Ryan Chan
Ms Ingrid Chen
Mrs Dorothy Cheng
Mr Edward Cheng
Mr Peter Cheung
Mrs Leigh Tung Chou 周董立茂女士
Mrs Janice Chan-Choy 蔡陳若詩女士
Ms Candy Chuang Ka Wai 莊家蕙小姐
Mr & Mrs Eugene Fung
Mr Matthew Ginsburg
Mr Barrie Goodridge
Mr Victor Ha
Mr Simon Haynes-Oliver
Mr Jean-Samuel Hentz
Mr Sohif Khurana
Mrs Diana King
Dr Roger King
Ms Helena Koo
Mr Gareth Kwok
Mrs Vinnie Lam
Mr Martin Lavoo
Mr Law Shuk Hoi
Mrs Mahnaz Lee
Ms Porcia Leung
Mr Zhihong Li
Mrs Anne Wang Liu 王明琪女士
Mr Melvin Loh
Mr Caesar Luk
Ms Ma Siu Ling Celine
Miss Ginny Man
Mrs Audry Ai Morrow
Ms Nagisa Nakao
Ms Katherine Ng
Ms Estella Niem
Mr Leland Sun
Mr Hamilton Tang
Mrs Deirdre Fu Tcheng 傅潔恩女士
Mrs Linda Chang Ting 張惠莉女士
Mrs Tansy Lau Tom 譚劉清儀女士
UBS AG 瑞士銀行
Mr Ted Osborn and Ms Desiree Woo
Mr Terence Wu
Mr Paul Yang and Mrs Connie Wei Yang
Mrs Daphne King Yao 姚金昌玲女士
Yip Ka Kay
Ms Yip Wai Yee Chlorophyll
Mr Simon Yao
Ms Josephine Yun
Mr Jonathan Zhu 竺稼先生

The Hong Kong Ballet Guild The Nutcracker Christmas Benefit 2012 香港芭蕾舞團協會《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞餐聚 2012

Table Patrons 捐款者

Platinum Patrons 白金級

Mrs Ada Wang Cheng
Mrs Leigh Tung Chou 周董立茂女士
Dr & Mrs Louis and Janice Choy 蔡志偉先生及蔡陳若詩女士
Mrs Anne Wang Liu 王明琪女士
Mrs Jacqueline Liu
Ms Audry Ai Morrow 艾永玲女士
Mrs Lily Ahn Riddick
Mrs Evan Lau Sarkis
Sun Hung Kai Financial Foundation Ltd. 新鴻基金融慈善基金有限公司
Mrs Deirdre Fu Tcheng 傅潔恩女士
Mrs Miranda Cheung and Mrs Angie Ting 張葛慧莊女士及丁何穎雯女士
Mrs Sharie Ross Tse 駱卓怡女士
Mrs Wendy Chiang Wai 韋蔣韻慈女士
Mrs Linda Chang Ting and Mrs Connie Wei Yang 張惠莉女士及楊魏慶寧女士
Mrs Daphne King Yao 姚金昌玲女士
Mrs Christina Gaw Donohugh and Mrs Liana Yung Yeung 唐吳燕安女士及Mrs Liana Yung Yeung
Mr John J. Ying 應侯榮先生

Gold Patrons 金級

Mr & Mrs Brian and Leslie Brille
Mrs Malti Daldas
Ms Joanna Hotung and Mrs Reyna Harilela 何苗春暉女士及Mrs Reyna Harilela
Mrs Daisy Ho 何超鳳女士
Mrs Cathy Lee 李徐子淇女士
Mr & Mrs Francis Lee
Ms Esther Ma 馬天惠女士
Mrs Sharene Mak 麥陳玉花女士
Mr & Mrs Todd and Fiona Marin
Mrs Marianna Sentany Miller
Mrs Vikki Tsang Ong 王曾穎棋女士
Mr & Mrs Marcus and Su-Mei Thompson
Mrs Yvonne Wong Tsang 曾王琬琪女士
Mr & Mrs V-Nee and Mira Yeh 葉維義先生及葉梁美蘭女士

Individual Package Patrons 捐助者

Mrs Wincy Cheng
Mrs Karen Flint
Mrs Hwa-Suk Kim
Mrs Lin Lu
Mrs Susan Yang

Sponsors 贊助

Gold Sponsors 金級

Clé de Peau Beauté
Dior
Mr & Mrs Nissim and Sharie Tse
Mr & Mrs Kevin and Michelle Ho
Shangri-La Hotels & Resorts 香格里拉酒店集團

Silver Sponsors 銀級

GAFENCU 高峰
Mr & Mrs Stephen King 金昌民先生夫人

Bronze Sponsors 銅級

ESTARAZA
Kids' Gallery
Perrier-Jouët Champagne
Roger Lee Production Ltd. 森霖攝影製作有限公司
Sun Hung Kai Financial Foundation Ltd. 新鴻基金融慈善基金有限公司
Venchi

Benefit Partners 活動支持

8½ Otto e Mezzo BOMBANA
adler Jewellery Ltd.
Alisan Fine Arts 藝倡畫廊
Anastassia's Art House Limited
Appaman
apple & pie
AROXTA.com
BabyDoll by Dorian Ho
Beyond Dessert
Bo Innovation
BVLGARI

Carol Bateman School of Dancing Limited 嘉露貝曼芭蕾舞學校
Ms Alanna Chan
Miss Liat Chen 陳靜儀女士
Clearwater Bay Equestrian & Education Centre
and Mrs Lily Ahn Riddick
Cochine
CreativeKids 奇極創作室
Dorsett Hospitality International 帝盛酒店集團
Etienne Aigner (USA) Group Limited
Gabrielle Churchouse Photography
Globaluxe Limited
Hasbro Hong Kong Limited 孩之寶玩具百貨香港有限公司
Hong Kong International Wine & Spirit Competition Ltd.
香港國際美酒品評大賽
Hong Kong Tatler
IT Asia Pacific Ltd.
JELLYBEAN
Kader Group
KAPRICE
KidZania
KOTUR
Mrs Peggy Lee 楊潔棋女士
Esther Ma 馬天惠女士
Miramar Group 美麗華集團
Ms Audry Ai Morrow 艾永玲女士
Mrs Vikki Tsang Ong 王曾穎棋女士
Pacific Gourmet Limited
Petit Bateau
The Powder Room
Press Room Group
Purearth (Modern Ayurvedic Remedies)
The Ritz-Carlton Hotel Company, L.L.C.
Sabina Swims Swimwear
Salvatore Ferragamo
Sense of Touch
Sino Group 信和集團
South China Morning Post Publishers Ltd.
Swire Resources Limited 太古資源有限公司
Tod's
TORY BURCH
Mrs Yvonne Wong Tsang 曾王琬琪女士
UA Cinema Circuit Ltd.
Mrs Wendy Chiang Wai 韋蔣韻慈女士
Ms Dominica Yang
Mr Gilbert Yeung

BALANCE SHEET

資產負債表

Financial statements for the year ended 31 March 2013
資產負債表截至2013年3月31日

Expressed in Hong Kong Dollars 以港元為單位

	2013	2012
Non-Current Assets 不動資產		
Fixed assets 固定資產	-	-
Current Assets 流動資產		
Accounts receivable 應收賬號	701,095	772,549
Prepayments and deposits 預繳款項及按金	2,417,506	2,083,257
Interest receivables 利息應收賬項	27,682	14,704
Cash and deposits with banks 銀行存款及現金	38,257,054	29,528,509
	41,403,337	32,399,019
Current Liabilities 流動負債		
Accounts payable 應付賬項	1,109,090	1,466,971
Accruals and other payables 其他應付賬項	2,612,141	2,762,262
	3,721,231	4,229,233
Net Current Assets 流動資產淨值	37,682,106	28,169,786
Non-Current Liabilities 固定負債		
Provision for long service payments 長期服務金撥備	445,133	460,090
Net Assets 資產淨值	37,236,973	27,709,696
Fund and Reserves 基金及儲備		
Investment fund 投資基金	2,000,000	2,000,000
The Natasha Wilson Scholarship Fund 衛奕信夫人獎學基金	1,288,126	1,277,211
Special reserves 特別儲備	4,294,574	4,294,574
General reserve 一般儲備	5,230,000	5,230,000
Outbound reserve 文化交流儲備	1,200,000	-
Income and expenditure account 收支表的盈餘	23,224,273	14,907,911
	37,236,973	27,709,696

Approved and authorised for issue by the Board of Governors on 23 September 2013
董事局於2013年9月23日批核

INCOME AND EXPENDITURE ACCOUNT

收支表

Financial statements for the year ended 31 March 2013
收支表於2013年3月31日

Expressed in Hong Kong Dollars 以港元為單位

	2013	2012
Income from Performances 演出收益		
Box office income 門票收益	11,193,458	10,482,894
Touring performance income 海外演出收入	1,071,390	248,840
	12,264,848	10,731,734
Cost of performance 演出成本		
Staff costs 薪金	(23,888,044)	(21,833,095)
Administrative expenses 行政開支	(6,601,326)	(6,618,014)
Deficit before subventions 接受資助前虧損	(36,449,279)	(32,235,234)
Home Affairs Bureau subventions 民政事務處資助	36,651,078	31,582,228
Donations and sponsorship 捐款及贊助	378,556	213,692
Interest and sundry income 銀行存款利息及其他來源	1,900,364	1,184,148
Surplus after subventions 扣除資助後盈餘	2,480,719	744,834
Surplus on Friends' Committee activities 「芭蕾舞之友」盈餘	45,340	83,104
Surplus from fundraising activities 籌款後盈餘	7,001,218	7,509,705
Surplus and Total Comprehensive Income for the year 本年度盈餘	9,527,277	8,337,643

Staff Remuneration 員工薪酬

Remuneration of top 3-tiers annual salaries is analyzed as below. 頂層員工薪酬分析如下：

Above HK\$1,000,000 : 1 employee
HK\$700,001 to HK\$1,000,000 : 1 employee
HK\$400,001 to HK\$700,000 : 3 employees

HK\$1,000,000以上：1位
HK\$700,001至HK\$1,000,000：1位
HK\$400,001至HK\$700,000：3位

INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT

獨立核數師報告

To the members of The Hong Kong Ballet Limited

Incorporated in Hong Kong and limited by guarantee

We have audited the financial statements of The Hong Kong Ballet Limited ("the company") set out on pages 5 to 21 which comprise the balance sheet as at 31 March 2013, the statement of comprehensive income, statement of changes in funds and reserves and cash flow statement for the year then ended and a summary of significant accounting policies and other explanatory information.

Governors' responsibility for the financial statements

The governors of the company are responsible for the preparation of financial statements that give a true and fair view in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants and the Hong Kong Companies Ordinance and for such internal control as the governors determine is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

Auditor's responsibility

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit. This report is made solely to you, as a body, in accordance with section 141 of the Hong Kong Companies Ordinance, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance about whether the financial statements are free from material misstatement.

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditor's judgement, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the entity's preparation of the financial statements that give a true and fair view in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the entity's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by the governors, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

Opinion

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the state of the company's affairs as at 31 March 2013 and of its surplus and cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards and have been properly prepared in accordance with the Hong Kong Companies Ordinance.

KPMG
Certified Public Accountants
8th Floor, Prince's Building
10 Chater Road
Central, Hong Kong
23 September 2013

致香港芭蕾舞團有限公司全體會員

於香港註冊成立之無股本的擔保有限責任公司

本核數師(以下簡稱「我們」)已審核列載於第5至21頁香港芭蕾舞團有限公司(以下簡稱「貴公司」)的財務報表,此財務報表包括於二零一三年三月三十一日的資產負債表,截至該日止年度的全面收益表、儲備變動表和現金流量表以及主要會計政策概要及其他附註解釋資料。

董事就財務報表須承擔的責任

貴公司的董事須負責根據香港會計師公會頒佈的《香港財務報告準則》及香港《公司條例》編製財務報表,以令財務報表作出真實而公平的反映及落實其認為編製財務報表所必要的內部控制,以使財務報表不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述。

核數師的責任

我們的責任是根據我們的審核對該等財務報表作出意見。我們是按照香港《公司條例》第141條的規定,僅向整體股東報告。除此以外,我們的報告書不可用作其他用途。我們概不就本報告書的內容,對任何其他人士負責或承擔法律責任。

我們已根據香港會計師公會頒佈的《香港審計準則》進行審核。該等準則要求我們遵守道德規範,並規劃及執行審核,以合理確定財務報表是否不存在任何重大錯誤陳述。

審核涉及執行程序以獲取有關財務報表所載金額及披露資料的審核憑證。所選定的程序取決於核數師的判斷,包括評估由於欺詐或錯誤而導致財務報表存有重大錯誤陳述的風險。在評估該等風險時,核數師考慮與該公司編製財務報表以作出真實而公平的反映相關的內部控制,以設計適當的審核程序,但目的並非對公司的內部控制的有效性發表意見。審核亦包括評價董事所採用會計政策的合適性及作出會計估計的合理性,以及評價財務報表的整體列報方式。

我們相信,我們所獲得的審核憑證能充足和適當地為我們的審核意見提供基礎。

意見

我們認為,該等財務報表已根據《香港財務報告準則》真實而公平地反映貴公司於二零一三年三月三十一日的事務狀況以及截至該日止年度的盈餘及現金流量,並已按照香港《公司條例》妥為編製。

畢馬威會計師事務所
執業會計師
香港中環
遮打道10號
太子大廈8樓
2013年9月23日

MANAGEMENT AND STAFF

管理及行政人員

As of 31 March 2013 於2013年3月31日

Executive Director	Rebecca Ip	行政總監	葉思芬
Finance Director	Sheryn Liu	財務總監	廖麗慧
Personal Assistant to Executive Director	Elaine Lo	行政總監私人助理	盧潔嫻
Secretary / Personal Assistant to Artistic Director	Sasa Chow	藝術總監秘書 / 私人助理	周宛凝

Administration

Finance Manager	Angelina Chan	財務經理	陳鳳燕
Senior HR & Administrative Officer	Minnie Foo	人力資源及行政高級主任	傅超賢
Accounting & Administrative Officer	Wilson Tsang	會計及行政主任	曾浩宏
Administrative Assistant	Irene Lau	行政助理	劉玉珍
Office Assistant	Flora Hau	寫字樓助理	侯惠琼

Development

Development Manager	Raymond Yeung	拓展經理	楊志偉
Senior Development Officer	Victoria Wong	高級拓展主任	黃穎淇
Development Officer	Julian Hui	拓展主任	許智仁

Education & Community Outreach

Education & Community Outreach Manager	Vency Kwok	教育及外展經理	郭敏絲
Education & Community Outreach Co-ordinator	Joelly Mok	教育及外展統籌	莫舜儀
Education & Community Outreach Co-ordinator	Swani Yip	教育及外展統籌	葉奇欣

Marketing

Strategic Marketing Manager	Sabrina Ma	市場策略經理	馬慧儀
Assistant Marketing Manager - Media & Communications	Pauly Au	助理推廣經理(媒體及傳訊)	歐岸婷
Assistant Marketing Manager	Irene So	助理推廣經理	蘇穎兒
Assistant Marketing Manager	Leona Chan	助理推廣經理	陳苑棋
Marketing Officer	Wu Tsz-mei	推廣主任	胡梓媚
Marketing Consultant*	Sarah Moore	市場推廣顧問*	Sarah Moore
IT Marketing Consultant*	Kaycee Cheng	市場推廣顧問(資訊管理)*	鄭光麗

Programming

Artistic Administrator	Caroline Cheung	藝術行政管理	張穎誼
Artistic Operations Officer	Elaine Szeto	藝術行政主任	司徒綺鈴

Technical

Technical Director	Roy Leung	技術總監	梁觀帶
Stage Manager	Annie Yim	舞台監督	嚴雁翎
Deputy Stage Manager	Kit Chiu	執行舞台監督	趙潔婷
Assistant Stage Manager	Yuen Kin-man	助理舞台監督	袁建雯

Wardrobe

Director of Wardrobe	Wong Yuen-ching	服裝部總監	黃遠貞
Wardrobe Co-ordinator	Shoei Cheung	服裝部統籌	張淑儀
Costume Cutter	Fu Nga-kwan	服裝裁剪	傅雅君
Costume Cutter	Wan Kam-hon	服裝裁剪	尹錦漢
Seamstress	Lai Kit-lan	縫紉師	黎潔蘭

*Part-time 兼職

ACKNOWLEDGEMENTS

鳴謝

The Hong Kong Ballet wishes to thank the following organisations for their support
香港芭蕾舞團謹向以下機構致謝

Home Affairs Bureau 民政事務局

Leisure and Cultural Services Department 康樂及文化事務署

Hong Kong Arts Development Council 香港藝術發展局

The Hong Kong Jockey Club 香港賽馬會

Special Thanks

特別鳴謝

Honorary Legal Advisor : Deacons

義務法律顧問：的近律師行

Guest Photographers : Dr Wayne Hu, Tony Luk

客席攝影師：胡興正醫生、陸嘉鑾先生

Orthopaedic Advisor : Dr David Fang, Centre for Orthopaedic Surgery

骨科顧問：香港骨科中心方津生醫生

Physiotherapy : Ms Jenny Chan, Physiotherapist - Perfect Pointe Physiotherapy

物理治療：柏康物理治療 - 物理治療師陳麗雅

PR Support : Fleishman-Hillard Hong Kong Ltd, Occasions PR & Marketing Ltd.

公關支持：Fleishman-Hillard Hong Kong Ltd, 天機公關及推廣顧問有限公司

Make-up Partner : M·A·C

化妝品支持：M·A·C

Hotel Partner : InterContinental Hong Kong

酒店支持：香港洲際酒店

Exhibition Partner : 1881 Heritage

展覽伙伴：「1881」